**УИЛЬЯМ ГИБСОН**

**ДВОЕ НА КАЧЕЛЯХ**

Комическая драма в 3-х действиях

*Перевод с английского - Иван Логинов. 2023*

*Логинов Иван Николаевич*

*email: cheremhovo@mail.ru*

*тел.: 8-904-111-2000*

Лица

 Джерри Райан – типичный американский клерк, 33 лет

 Гиттель Моска - милая подвижная смешливая девушка, 29 лет

**АКТ ПЕРВЫЙ**

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Две комнаты.

Сентябрьский вечер. Окна обеих комнат распахнуты, и в них доносятся звуки вечерней городской суеты. Одна из комнат пуста.

В другой комнате молодой человек полулежит на диване (ноги на тумбочке), курит, в руке - телефонная трубка. Это - Джерри — высокий парень лет тридцати, привлекательный. Заметно, - что сейчас - он не в настроении. Одет он очень прилично, что несколько противоречит убранству комнаты. Видавшая виды - не заправленная кушетка. Портативная пишущая машинка - на стареньком стуле, увешанном одеждой. Открытый чемодан - на давно не метеном полу. По плинтусам - скопились островки пыли и мелкого мусора. Джерри набирает номер, слышны гудки, затем - женский голос: "Здравствуйте! Вы позвонили в службу точного времени. Текущее время в Нью-Йорке - двадцать часов девятнадцать минут." (Гудки.) Не сразу вешает трубку, встает, идет к окну, дымит в окно пару затяжек, возвращается на диван, принимает другую позу, опять набирает номер. Слышны гудки, затем - голос: "Здравствуйте! Вы позвонили в службу точного времени. Текущее время в Нью-Йорке - двадцать часов двадцать минут." (Гудки.) Некоторое время лежит - не двигается. Затем достает из тумбочки телефонный справочник, листает, - найдя нужный номер - набирает. В другой комнате звонит телефон. После четвертого звонка Джерри вешает трубку. В этот момент слышно как поворачивается ключ в дверях другой комнаты. Распахивается дверь, вбегает девушка, неопределенного возраста, и несется прямо с сумками к телефону, хватает трубку.

ГИТТЕЛЬ. (Запыхавшись.) Да!, -алло! (Услышав гудки, ждет секунду.) А, чтоб тебя. (Бросает трубку. Гиттель - смуглая худенькая девушка. Не красавица - но и не лишена обаяния, да и чего там говорить - мила. Одета в джинсовую юбку, простенькую блузку, босоножки, — которые не очень то гармонируют между собой, - да и с ней самой. Движения ее - неуверенны и угловаты, как у подростка.)

(Каждый в своей комнате - занимается своими делами. Джерри ставит чемодан на кушетку и, достав свою одежду — модную куртку, стильный костюм, дорогое пальто — начинает развешивать их на палку, закрепленную между стен в углу; затем достает из чемодана туфли, устраивает и их в эту импровизированную прихожку, и в этот момент - под весом одежды палка срывается с брусков, и все сваливается ему на голову.)

ДЖЕРРИ. Ах ты ж сучье племя. (Он сбрасывает с себя ворох одежды на пол и идет на кухню. Возвращается с молотком, гвоздями и еще одним бруском, прибивает его, ставит палку на место и снова все развешивает. На этот раз конструкция держится.)

(Тем временем Гиттель, направляясь на кухню, с сумкой с продуктами, останавливается перед портновским манекеном и критически разглядывает приколотую на нем пеструю блузу; это продолжается с минуту, потом свободной рукой она откалывает воротник и экспериментирует с ним - прикалывая на разный манер. Поэкспериментировав некоторое время она отступает назад и недовольно фыркает.)

ГИТТЕЛЬ. О, мать моя женщина. (Сердито всаживает булавки в манекен и идет на кухню, наливает молоко в кастрюльку и ставит его греть на газовой плитке; остальные продукты из пакета она рассовывает в шкаф и холодильник. Джерри заканчивает со своей одеждой, возвращается на диван, еще раз сверяет номер и набирает его снова. У Гиттель звонит телефон. Она бежит и успевает поднять трубку, как раз в тот момент, когда Джерри уже собирается положить свою, на втором гудке.) Да! -Алло!

ДЖЕРРИ. (Голос у него ровный и спокойный, но чувствуется в нем какая-то озорная нотка) Гиттель Моска, будьте добры.

ГИТТЕЛЬ. Да. Это я., -кто это?

ДЖЕРРИ. Это Джерри Райан. Вы могли видеть меня вчера вечером у Оскара, - среди прочих экспонатов.

ГИТТЕЛЬ. Среди чегоо?

ДЖЕРРИ. - Все мы экспонаты на этой выставке жизни... Я - крупный экспонат - вес - восемьдесят, рост - сто, - восемьдесят, - пять, -с кепкой... - с шляпой...

ГИТТЕЛЬ. ...А-а, ты - тот чувак в черной шляпе?, который молчал весь вечер?

ДЖЕРРИ. ...{Нуу} Белую шляпу в красный горошек я обычно одеваю по утрам, и вот тогда мой словесный поток не остановить... -я очень красноречив тогда.., - по утрам... [Я слышал,] Вчера Вы говорили про холодильник, который хотите продать. - Ничего, если я зайду посмотреть?

ГИТТЕЛЬ. На кого?! -На холодильник? (Удивленно, и даже испуганно.)

ДЖЕРРИ. На него. - Мне кажется - мы понравимся друг другу.

ГИТТЕЛЬ. !?. - А это ведь и не холодильник., это - ящик для льда.

ДЖЕРРИ. Замечательно! Я сэкономлю на электричестве. Хорошее приобретение... Я могу быть у вас примерно через...

ГИТТЕЛЬ. -А ведь я его уже отдала!

ДЖЕРРИ. (Пауза, удивленно и нарочито обиженно.) ...[Ну] Зачем Вы так поступили?

ГИТТЕЛЬ. Ничего я не поступала! - Пришел какой-то чудик., -сегодня, которого я [никогда] в жизни не видела, сказал что от Софи и что заберет мою морозилку... - Да ради Бога... - на фига она мне сдалась[-то]? Я ему даже помогла ее дотащить до его апартментов... Почему Вы не спросили меня про нее вчера?

ДЖЕРРИ. Все дело в шляпе, - вчера я думал, что кроме нее мне никто не нужен.

ГИТТЕЛЬ. !? - Ага.

ДЖЕРРИ. А сегодня., - Меня осенило., я вдруг внезапно понял - что мне непременно нужна эта морозилка.

ГИТТЕЛЬ. - А у меня ее уже не-ет.

ДЖЕРРИ. Да я понял. (Пауза, оба молчат.) Что-ж., и на том спасибо.

ГИТТЕЛЬ. Да не за что. (Джерри вешает трубку.) Зараза!

(Она тоже вешает трубку. Джерри мрачнеет, встает, пальцами шарит в пачке сигарет, не найдя ничего - сминает ее, идет к окну. По пути он запинается о диван, пинает его., от толчка палка с одеждой опять срывается с брусков, и вся одежда снова оказывается на полу.)

ДЖЕРРИ. Да что такое, в самом деле!?

(Пинает воздух, выхватывает палку из вороха одежды и пытается ее сломать об колено; она пружинит и отскакивает ему по лбу. Он злится, снова пытается ее сломать, но безуспешно, бросает, но тут же спотыкается о нее и просто кипит от злости, потрясает кулаками и вдруг колотит в окно, - звенят осколки. Он стоит -мрачный, осматривает свой кулак, озирается по сторонам, по полу, замечает телефон, подходит и "накручивает себе", кажется и ему (телефону) сейчас достанется, но - нет, - он берет его в руки и набирает номер. Тем временем на кухне у Гиттель закипело молоко, в момент - когда она снимает босоножки. Она вскакивает и бежит на кухню, и как раз - звонит телефон.)

ГИТТЕЛЬ. [Ну] Кто еще!? (Секунду она в растерянности, затем бежит обратно и хватает трубку.) Минутку, пожалуйста, я - киплююю... (Бросает, убегает на кухню, выключает молоко, успевает подуть и отодвинуть с плитки и возвращается к телефону.) - Молоко! - Убежало, зараза., - Да! (Джерри сидит с закрытыми глазами, уперевшись лбом в трубку.) - Алло? (Джерри подносит трубку к уху.) - Алло!, -кто там пыхтит в трубку? -Будете говорить?

ДЖЕРРИ. (Сухо.) Нет!

ГИТТЕЛЬ. Что!? (Джерри вешает трубку.) Эй!

(Она, в бешенстве, смотрит на аппарат, замахивается на него трубкой, затем бросает ее на место. Возвращается на кухню, остужает молоко, добавляя в него из пакета; замирает в дверях на секунду, потягивает молоко, затем идет к телефону, набирает номер и ждет. Джерри замечает кровь на руке, обматывает руку носовым платком, подходит к разбитому окну и всматривается в свое отражение, в осколках.)

ДЖЕРРИ. Ну!? Что!? Что смотришь? Что раскис как старая квашня? Шевелись! - Трепещи!, Маши!, Бейся!, крылышками... или что там у тебя вместо крыльев... Бейся!, - копытами!..

(Еще некоторое время стоит, уставившись в окно, затем идет - спихивает чемодан с дивана, раскидывается на нем, пошарив рукой под собой - достает ворох мятых газет и отшвыривает их на пол. У Гиттель отвечает телефон.)

ГИТТЕЛЬ. Софи. Оскар там? - Слушай., его вчерашний друг в шляпе., длинный такой., какой у него номер? - ...Послушай, деточка, не могла бы ты вытащить свои очумелые ручки из-под одеяла и пойти посмотреть у Оскара - где-то там у него записан номер телефона того парня. Идешь?..

ДЖЕРРИ. (Пытается вытянуться на кушетке. Его ноги свешиваются, он пододвигается вверх, и упирается головой в стену. Встает и мрачно рассматривая кушетку, бормочет.) Один из нас двоих - явно другому не под стать. Тут нужен либо топчан подлинее - либо жилец покорочее...

(Подставляет чемодан к кушетке, снова ложится, вытягивает ноги на чемодан, достает и отбрасывает оставшиеся газеты. Гиттель что-то записывает.)

ГИТТЕЛЬ. 69 -что? Да, -да, -да, -очень смешно.

(Она щелкает по рычажку и сразу же набирает номер. У Джерри звонит телефон. Он поднимает голову, чтобы посмотреть на телефон, и апатично ждет, когда он зазвонит еще раз, прежде чем взять трубку.)

ДЖЕРРИ. (Неуверенно.) Да-а.?

ГИТТЕЛЬ. (Быстро тараторит, немного нервно.) Послушайте, я тут подумала об этой морозилке., - что мы могли бы сделать, - так вот - я могла бы проводить Вас до дома, где живет тот чудик, и если вы предложите ему доллар или два, он может быть Вам ее уступит... - Она вообще-то пять стоит...(Легкая мимика.) Ну? Что?- скажете?.. (Джерри, опираясь на локоть, молчит.) Эй!, Вы - там?

ДЖЕРРИ. - Там - это где?.. Моего телефона - нет в справочнике., откуда вы его взяли?

ГИТТЕЛЬ. -Софи дала. -Я - об этой морозилке. Я и говорю - зря я ее отдала тому парню. Вам она наверняка нужней.? (Кивает вопросительно.)

ДЖЕРРИ. ...Мне кажется, Вы мне звоните уж никак не по поводу морозилки, от которой удачно избавились.

ГИТТЕЛЬ. Что Вы [этим] хотите сказать?

ДЖЕРРИ. Вы звоните либо потому, - что ошиблись номером, либо потому - что Вам, -как и мне, больше дЕлать нечего.

ГИТТЕЛЬ. (Возмущенно.) Привет! Мне делать нечего? - У меня - уйма важных дел, а я тут с Вами лалакаюсь.

ДЖЕРРИ. Идите.!, - делайте свои дела. Зачем Вы со мной лалакаетесь? И почему это Вы решили, что это я Вам звонил?

ГИТТЕЛЬ. (В замешательстве.) Э... Это не Вы звонили?

ДЖЕРРИ. Кто бы это ни звонил, у него была причина. А у вас? - есть причина?.. Если мужчина звонит, и говорит, что это не он звонит, девушка, которая после этого - перезванивает ему - либо одинокая, либо недалекая, либо невезучая, либо приставучая...{Вот.}

ГИТТЕЛЬ. (Некоторое время переваривает, играя мимикой., затем резко)...Все сказал?!, ты вообще - чего ко мне пристал?

ДЖЕРРИ. — И мне любопытно узнать, - чего!

ГИТТЕЛЬ. ТЫ мне звонил по поводу этой морозилки?[, или нет?]

ДЖЕРРИ. Нет!

(Гиттель бросает трубку, делает "свирепое" лицо, вскакивает, тщательнейше рвет на клочки листок с номером и бросает в мусорную корзину. Джерри же - довольно хмыкает, хитро улыбается, делает пируэт пальцем, и набирает номер. У Гиттель звонит телефон, она подходит, берет трубку. Голос Джерри уже довольный и даже слегка игривый.)

ГИТТЕЛЬ. Да, -алло.

ДЖЕРРИ. {Хочу пояснить -} Я сказал., что звонил Вам не из-за морозилки.

ГИТТЕЛЬ. (Рычит.) Что[опять]!?

ДЖЕРРИ. Кажется, - что это так, - но это - не так.

ГИТТЕЛЬ. ...Эй!-Ты!., не морочь мне голову., -тЫ звонил?-

ДЖЕРРИ. Я!-звонил!, - потому что единственный женский голос, который я слышу по этому дурацкому телефону, в этом дурацком городе - это - дурацкий телефонный автоответчик, который говорит мне - все время одно и тоже – дурацкое точное время., и я с ума схожу тут от одиночества... (Вдруг - как-бы виновато.) Я звонил.., - чтобы раскрасить - как-то - свое одиночество...

ГИТТЕЛЬ. Ага.

ДЖЕРРИ. Женским обществом...{(Еще более.)}

ГИТТЕЛЬ. (Пауза.) Ага {- понятно}... - Я вся внимания. - Давай! - Раскрашивай! (Чертит пальцем в воздухе.)

ДЖЕРРИ. {Ага.-} Я звонил. - Чтобы пригласить Вас сегодня на ужин. И в театр.

ГИТТЕЛЬ. А почему не пригласил?

ДЖЕРРИ. Я боялся, что Вы скажете... - да., - или нет.

ГИТТЕЛЬ. Хм. Я бы сказала, ...м-м-м.

ДЖЕРРИ. Вот именно... Хорошо., куда пойдем? Сегодня - воскресенье, посмотрим, что...

ГИТТЕЛЬ. Э- Погоди. А я уже сказала - да?

ДЖЕРРИ. Что еще?

ГИТТЕЛЬ. -Я не знаю... Мне кажется - ты зануда.

ДЖЕРРИ. Как? [Опять?] Мужчина звонит, чтобы пригласить Вас на ужин - оперируя холодильником, как средством для завязывания знакомства, в этих целях, - Вы отвечаете, что холодильника не-ет, - мужчина ждет, пока его пригласят и без холоди-ильника, но Вам почему-то очень дорог этот холодильник, - Вы не проявляете интереса ни к чему, кроме холодильника. А потом, - Вы опять же ему перезваниваете, чтобы пригласить его снова - пригласить Вас - и опять же - не без участия этого дурацкого холодидьника, - он опять же проявляет интерес к вашей персоне, а не к холодильнику, но Вам холодильник все равно дороже всего!, и Вы бросаете трубку... (Оба молчат.) ...(Вкрадчиво.) [Ну и] Кто из нас зануда!?

ГИТТЕЛЬ. (Пауза.) Слушай!.. Ты чего ко мне пристал со своим холодильником?

ДЖЕРРИ. (Возмущенно.) Да я понять не могу. Что {опять} - не так-то?

ГИТТЕЛЬ. Какой ты - {тупой}... Что непонятного. - Я же девочка. Ты мужчина., - решайся. И пригласи меня на холодильник (Смеется.) - на ужин... - а я - подумаю.

ДЖЕРРИ. В том то и дело, что я уже месяц решаюсь.

ГИТТЕЛЬ. (Удивленно.) [Чтобы] пригласить меня на ужин?

ДЖЕРРИ. -Отлепить свое естество от дивана... И никак не могу решиться. (Пауза.) Это как - если - Вы сломаете ногу в пяти местах, - и Вам уже никуда не хочется идти на сломанной ноге.

ГИТТЕЛЬ. Ох!

ДЖЕРРИ. Но, сегодня - именно сегодня - я не хочу оставаться один, - в своей берлоге... (Еще одна пауза.) А почему я бросил трубку.? - ...Я боялся быть жалким. - просить, умолять, клянчить...

ГИТТЕЛЬ. ...Понятно. Где мы встретимся?

ДЖЕРРИ. Где Вам удобно?

ГИТТЕЛЬ. У Баккарди - на Второй авеню.?

ДЖЕРРИ. Буду через полчаса.

ГИТТЕЛЬ. Подождите. А Вам это не трудно?

ДЖЕРРИ. Что не трудно?

ГИТТЕЛЬ. - Ваша нога.

ДЖЕРРИ. Что -нога? -Какая нога? А-а. (Невозмутимо.) Не знаю, кажется, дело не в ноге., [и даже не в шляпе] -в голове. - [Это] Она не дает покоя моим ногам. Увидимся. (Вешает трубку, ставит аппарат на кушетку. Гиттель смотрит по сторонам озадаченно, делает гримасу, бросает взгляд на будильник на журнальном столике, резко вешает трубку и убегает через кухню в ванную, - слышен шум и плеск воды. Между тем Джерри, уже с заметно улучшившимся настроением, - собирает упавшую одежду, бросает на диван, отряхивает куртку, - надевает. Берет шляпу и уходит, - в это время звонит телефон, он возвращается, снимает трубку. Думая, что это Гиттель - он ерничает.) Если вы опять насчет холодильника - то я заявляю вам ответственно, - Аа... (Вдруг его лицо меняется, - мрачнеет.) Да, -это мистер Рай... (Поджимает губы. Через секунду.) Кто звонит?, - из Омахи?.. (Резко вешает трубку. Но не уходит, - держит руку на телефоне, пока тот снова не начинает звонить. Надевает шляпу, гасит свет в кухне и в комнате., уходит, -клацнув ключом в дверях. Телефон снова звонит.)

ЗАНАВЕС

СЦЕНА ВТОРАЯ Комната Гиттель.

Поздний вечер. В обеих комнатах темно и тихо, лишь по стенам скачут блики ночного города. А в открытые окна доносятся слабые звуки столичной ночи. Под дверью Гиттель - полоска желтого света из парадной, оттуда-же слышны голоса и шаги. Открывается дверь и в ярком дверном проеме силуэтами возникают - Гиттель, затем Джерри, и тут-же растворяются в полумраке комнаты. Весело о чем-то болтают.

ГИТТЕЛЬ. Осторожно., - не убейся тут - обо что-нибудь. Если ты не филин или сова - тебе лучше постоять тут в сторонке, пока я не включу свет.

ДЖЕРРИ. [А, - ерунда.] У меня много знакомых - филинов., и сов, остальные - жаворонки... (Слышен глухой стук.) Ах-ты ж зве-зда!

ГИТТЕЛЬ. Ага!? (Она включает свет, бросает на кровать сумочку и театральную программку. Джерри стоит - согнувшись, - трет ушибленное колено забинтованной рукой, в другой руке у него коробка кока-колы и сумка. Гиттель подходит, тайком посмеиваясь.) - А я [же] [тебя] предупреждала.

ДЖЕРРИ. (Отдает вещи. Кряхтит.) Лучше дома - места - нет! Хотя - если вникнуть - 60 с лишним процентов несчастных случаев происходят именно дома. (Гиттель уносит вещи на кухню.) Не считая несчастных браков. Хочешь быть здоровеньким - будь бездомненьким.!

ГИТТЕЛЬ. (Из кухни.) Джерри., - ты что будешь пить?, - колу или пиво?

ДЖЕРРИ. Это весь выбор?

ГИТТЕЛЬ. [Я пью] теплое молоко.

ДЖЕРРИ. (Скептически.) Теплое молоко? (Он обдумывает это, водружая шляпу на манекен, мимоходом щиплет его., пока Гиттель на кухне зажигает газ под кастрюлей.) Теплое молоко - давно не пил. Боюсь и начинать. (Потирает запястьем живот.) Я буду колу.

ГИТТЕЛЬ. Кола содержит кофеин, давай, я налью тебе пива лучше, -а?

ДЖЕРРИ. Чем это? -Лучше.

ГИТТЕЛЬ. Это [будет] как успокоительное. Ты за ужином выпил три чашки кофе, а теперь если добавишь кока-колу - будет...

ДЖЕРРИ. Гиттель, ты чтО меня воспитываешь? Выключи Мать Терезу. Не надо со мной нянькаться. [Манекен вон свой воспитывай.!] (Гиттель выглядывает из кухни на его выпад и внимательно смотрит.) Я сказал - кока-колу - и точка!

ГИТТЕЛЬ. А кто-то говорил, что он не спит по ночам.? - От колы-то - ты уж точно не уснешь.

(Снова исчезает на кухне.)

ДЖЕРРИ. Хотя мне и поздно менять привычки., - но - если ты гарантируешь, что от пива я буду спать аки младенец, [тогда] давай - пиво.

ГИТТЕЛЬ. (Показывается в дверном проеме.) Нет., -погоди, давай начнем все сначала. Сам решай. - Колу или пиво?

ДЖЕРРИ. -Теплое молоко.

ГИТТЕЛЬ. [Ну-]Джерри!

ДЖЕРРИ. Сама говоришь - мне нужно успокоиться.?, - [так вот -] я хочу успокоиться.

(Гиттель, пожимает плечами, возвращается на кухню и продолжает оттуда, а Джерри осматривает комнату.)

ГИТТЕЛЬ. А у тебя что-за кровать? Может ты из-за нее не спишь?

ДЖЕРРИ. Кровать как кровать. Самая простецкая кушетка, - я ее на распродаже купил, за восемь долларов.

ГИТТЕЛЬ. Фу-ты, - ну-ты, - неудивительно! Зацени мою кровать. (Она выглядывает из кухни, указывает кружкой на кровать. Джерри созерцает сие чудо.) Знаешь, сколько я заплатила только за один матрас? - Пятьдесят девять баксов! - С ума сойти!?

ДЖЕРРИ. Ширррокая., длиннная.., мечта! - а не кровать.

ГИТТЕЛЬ. Да, Джерри, в мире есть только одна вещь, без которой я никогда не смогла бы чувствовать себя комфортно - это хорошая кровать. Джерри, ты [просто] обязан купить себе такую же кровать, - как у меня. (Она возвращается на кухню.) Я имею в виду, разберись в своих жизненных приоритетах, - ты в кровати проводишь треть своей жизни.

ДЖЕРРИ. (Слегка удивленно.) Треть жизни? Ой-ли? Да ты - сама скромность?

ГИТТЕЛЬ. Почему? А-а. Хорошо, половину., жизни.

ДЖЕРРИ. (Задумчиво.) Хм. А я свою половину жизни трачу на мосты.., - брожу по их каменным извивам и загибам, - любуюсь сочетанием металла и камня... Я не могу позволить себе шестьдесят баксов только за то, чтобы моим клопам жилось вольготно.

ГИТТЕЛЬ. (Входит, с коробкой печенья и двумя кружками молока, протягивает одну ему. Хмурится.) У тебя [что] клопы?

ДЖЕРРИ. [Они] - Злые как волки.

ГИТТЕЛЬ. Ты [что] безработный, Джерри?

ДЖЕРРИ. ("Смакует" молоко.) Я знаю, зачем я это пью, а ты зачем?

ГИТТЕЛЬ. А-, у меня язва. (Указывает на грудь, поясняет.) В двенадцатиперстной кишке.

ДЖЕРРИ. Серьезно? (Гиттель пожимает плечами, кривит губы; устраивается поудобнее на кровати, поджав ногу под себя.) Мне казалось язва - это специфическое заболевание. Никак не женское. Язва - это мужская болезнь.?

ГИТТЕЛЬ. (Пожимает плечами.) Тем не менее.

ДЖЕРРИ. ...Ладно. Ответь-ка лучше на вопрос - Ты скромница или развратница?

ГИТТЕЛЬ. Нормальный вопрос.? [Чо - в лоб захотел?]

ДЖЕРРИ. Тем не менее., - от ответа зависит - выпью ли я это молоко и потопаю до дома - или останусь у тебя, - тут., на всю ночь.

(Он смотрит на нее с прищуром - Гиттель отвечает ему тем же.)

ГИТТЕЛЬ. Берешь быка за рога.?

ДЖЕРРИ. А я уже несколько часов бью копытом. И настало время мне уже сориентироваться - в какую сторону скакать. (Его внимание вдруг привлекает блуза на манекене и он легко переключается на нее, чем ставит Гиттель в некоторое замешательство.) Что-то я не пойму - это что такое?

ГИТТЕЛЬ. Танцевальный костюм для выступления., для девочки-соседки. У нее скоро утренник в школе.

ДЖЕРРИ. У костюма только верх.? Девочка будет выступать (Заговорщицки.) полуголенькой?

ГИТТЕЛЬ. Девочка будет выступать в трикушечках, умник!

ДЖЕРРИ. (Подходит к швейной машинке.) Ух-ты. Как я понимаю., - а это - устройство для вышивания крестиком. Солидный аппарат. Он тебя кормит? На хлеб с маслом хватает?

ГИТТЕЛЬ. (Неуверенно.) Ммм. Наполовину.

ДЖЕРРИ. Что значит? -А [где] вторая половина?

ГИТТЕЛЬ. Вторая половина - пособие по безработице.

ДЖЕРРИ. (Переходит к фотографиям на стене.) Нууу, мой тебе совет - тебе нужно шить нормальные длинные костюмы в полный рост, - а не только воротник с рукавами. (Машет рукой на манекен.) ...А это {кто?} - акробаты.? А [кто] эта знойная чертовка?, - смешно так скособочилась... - Как будто знакомое лицо.

ГИТТЕЛЬ. (Смеется.) Это я.

ДЖЕРРИ. Ты?

ГИТТЕЛЬ. Да., ты удивлен? - Я - танцовщица. (Она пристально смотрит на Джерри. В ее глазах загораются искорки. В ее глазах - вызов. Начинает хлопать ладонями - отбивая такт Либертанго., как-бы невзначай включает радио, крутит ручку по станциям.) Сейчас-сейчас-везде-ее-крутят. (Находит нужное, танцует, вовлекая в танец и Джерри. Хотя его движения и выглядят местами неумелыми, но в целом танец - получается.[(В начале Джерри немного озадачен своей ролью - не знает что делать, спрашивает - "А мне как быть?" - Гиттель просто отвечает - "Кружись.")])

ДЖЕРРИ. (Запыхавшись.) Клаасс! Тебе прям на сцене выступать! - И Этим зарабатывать - а не пол-костюмы шить.

ГИТТЕЛЬ. (Смущенно.) Я и зарабатываю., то есть пытаюсь, конечно - зарабатывать... И между прочим - я несколько лет училась у самого Фосси.

ДЖЕРРИ. Какого Фосси?

ГИТТЕЛЬ. (Смотрит с прищуром, - презрительно.) Какого Фосси? -Ты серьезно? -Ты давно в Нью-Йорке?

ДЖЕРРИ. Не заводись. -А. Я говорю о том что тебе нужно не останавливаться в этом направлении. Ведь у тебя это здорово получается.

ГИТТЕЛЬ. Я и хочу. Иначе - кто бы мне объяснил - зачем я тратила на его уроки семь с полтиной - в неделю!

ДЖЕРРИ. (Останавливается у фотографии.) Это твой бывший?

ГИТТЕЛЬ. Кто?!

ДЖЕРРИ. Муж.

ГИТТЕЛЬ. Нет, - с Уолли мы мало нафоткались. Это Ларри.

ДЖЕРРИ. (Констатирует.) - А., - теперешний. (Переходит к другой фотографии, рассматривает.) Хороший ракурс. У тебя тут ноги - "отпаад" - [ну] прям как у балерины.!

ГИТТЕЛЬ. Не говори! ...Но это - старая фотография, - еще до того, как я заболела, - с тех пор я сильно похудела.

ДЖЕРРИ. Из-за своей двенадцатиперстной?.. (Задерживается у одной из фотографий.) А вот здесь - да - заметно, как ты схуднула.

ГИТТЕЛЬ. Не-е, от язвы я здорово набрала вес. Сидела на диете. Дробное шестиразовое питание. Я набрала - 9 кг. Я была бомбическая красотка. (Джерри поворачивается к ней, - щурится.) Все [так] говорили!

ДЖЕРРИ. Ты сказала - последнего.

ГИТТЕЛЬ. {Ну,} Да, надеюсь, последнего. У меня просто так много крови., - она периодически из меня хлещет.

ДЖЕРРИ. Это ведь не шутки. Сколько раз у тебя это было?

ГИТТЕЛЬ. Два. Потом, когда я никогда в жизни не чувствовала себя более здоровой, мне пришлось делать операцию.

ДЖЕРРИ. Двенадцатиперстную?

ГИТТЕЛЬ. Аппендицит! (Кривит рот, усмехается.) Смешно [ведь]- да?, я - вся насквозь - больная.

ДЖЕРРИ. (С апломбом поднимает кружку.) В таком случае - Я хочу выпить за твое здоровье! Все лишнее - тебе вырезали, все нужное тебе - оставили. Теперь - живи!, и радуйся! За! те!бя! (Демонстративно осушает "бокал", Гиттель его поддерживает.)

ГИТТЕЛЬ. (Обтирает молочные "усы".) Так ладно, - хватит про мои болячки, - расскажи про свои. Какие у тебя?

ДЖЕРРИ. У меня? - Никаких.

ГИТТЕЛЬ. [Как это никаких?] Ты умудрился сломать ногу в пяти местах!?

ДЖЕРРИ. А-а, моя нога. О - это долгая история. Я тебе ее когда-нибудь расскажу... (Он вытряхивает последнюю каплю из кружки себе в рот, ставит кружку на стол; подходит к радио - включает его, когда оно загорается - выключает, идет дальше, достает сигарету.)

ГИТТЕЛЬ. Слушай, кончай тут маршировать по комнате., сядь -посиди спокойно. (Джерри поворачивается к ней с решительным настроем, но она его опережает.) Я не нянькаюсь!, - просто меня это напрягает.

ДЖЕРРИ. (Жестко.) Если я сяду - то я даже не представляю - чем это все закончится... У последней мадам - также пригласившей меня посидеть спокойно - я засиделся на 9 лет! (Он падает на стул в стороне от нее, закуривает сигарету. Гиттель щурится.)

ГИТТЕЛЬ. Как ее звали?

ДЖЕРРИ. А сейчас не это занимает мою головушку, меня волнует другой вопрос, - нам уже нужно определиться...

ГИТТЕЛЬ. С чем определиться?

ДЖЕРРИ. Насчет меня. - Ты меня пригласила на рюмку чая. Чай был дивный, вечер был томный. (Игриво.) Может пора уже нам перейти к завершающей приятной цели нашего рандеву?

ГИТТЕЛЬ. (Пауза.) Что-то я тебя не понимаю.

ДЖЕРРИ. Я только кажусь непонятным. А на самом деле - я - простой, как 3 доллара.

ГИТТЕЛЬ. Ты простой - как 3 цента.!, - сначала он не может осмелиться позвонить мне, потом три часа мне мозг выносит со своим холодильником, а потом сразу - прыг - в кровать!? -Нормально?!

ДЖЕРРИ. С холодильником - я так и знал, что он прочно засел в твоей голове, -как и в моей. Хотя головы-то у нас разные.?

ГИТТЕЛЬ. Ага... - А ты так все решаешь?

ДЖЕРРИ. -Как? -Что?

ГИТТЕЛЬ. В своей голове?

ДЖЕРРИ. Все так решают. А ты решаешь по другому?, - не головой? - А чем?

ГИТТЕЛЬ. - Сердцем. - Холодная голова иногда плохой советчик. Я полагаюсь на сердце - оно - горячее. Всегда - подскажет. Всегда екнет - когда надо.

ДЖЕРРИ. (Пристально смотрит, продолжает нарочито надрывно.) Вот., вот - у меня как раз сейчас - екнуло...

ГИТТЕЛЬ. (Поднимает брови.) Екнуло [у тебя]? - Я тебе щас как екну.!

ДЖЕРРИ. (Нарочито обиженно.) [А] У тебя что ли не Екнуло? Какая ты бессердечная. У тебя там вместо сердца - морозилка.

ГИТТЕЛЬ. Сам ты! - морозилка!! (И по-простому.) Я догадываюсь - что-там-где у тебя екнуло.

ДЖЕРРИ. - Ты меня рассекретила. Все мои планы... -Все мои тайны... Может музычку включим? Тишина мне и дома достала.

ГИТТЕЛЬ. У тебя что - даже радио нет?

ДЖЕРРИ. Что - с того?

ГИТТЕЛЬ. У всех есть радио! (Он закуривает сигару. Гиттель смотрит на него, пока радио не оказывается у нее под рукой. Она включает музыку.) Слушай, ты действительно - на мели?

ДЖЕРРИ. (Вертит в руках сигару.) Что за имя - Гиттель? Непривычно звучит. Эскимосское.?, или...

ГИТТЕЛЬ. Польское. Так все-таки?

ДЖЕРРИ. Польское?

ГИТТЕЛЬ. Ты - на мели?

ДЖЕРРИ. С какой целью интересуетесь?, мадам.

ГИТТЕЛЬ. Я просто хочу понять. - Мне интересно, - может из-за этого ты не спишь по ночам, и если из-за этого - то зачем мы ходили в ресторан?, и в театр? К чему это расточительство? Можно ведь было просто погулять., по парку.

ДЖЕРРИ. (Отстраненно.) Я думал, ты - итальянка.

ГИТТЕЛЬ. Не-а. Полька!

ДЖЕРРИ. Моска?

ГИТТЕЛЬ. Это - псевдоним. Я фамилию укоротила - и получился... для сцены - самое-то.

ДЖЕРРИ. А настоящая?

ГИТТЕЛЬ. А.{-незвучная.}

ДЖЕРРИ. Как твоя настоящая., фамилия?

ГИТТЕЛЬ. Слишком длинная. Для сцены не подойдет, - Москович.

ДЖЕРРИ. ...(Задумчиво.) Моска., - Тоска. - Я же говорю - итальянка... И родилась там?

ГИТТЕЛЬ. Где? -В Италии?

ДЖЕРРИ. В Польше.

ГИТТЕЛЬ. (Наивно-важно.) Я родилась в Бронксе... Слу-шай, а почему бы тебе не оформить пособие по безработице? Как это я сделала, например.

ДЖЕРРИ. Видишь ли. Во-первых - здесь, в Нью-Йорке, у меня – не официальное место жительства.

ГИТТЕЛЬ. Да-а.? (Задумывается.) Ты откуда-то переехал?

ДЖЕРРИ. Из Небраски.

ГИТТЕЛЬ. Из Небраски? Это где-тоо,.. по-моему - в Калифорнии?

ДЖЕРРИ. Нет. - По-моему - это Невада в Калифорнии.

ГИТТЕЛЬ. ... - Ты далеко от дома. Ты не знаешь здесь никого. - Тебе не у кого даже денег занять...

ДЖЕРРИ. (Садится на стул, пристально смотрит.) Можно и так сказать.

(Некоторое время смотрят - глаза в глаза - не отрываясь. Затем Гиттель берет свою кружку, доливает молока, и продолжает рассудительно.)

ГИТТЕЛЬ. ...Сколько тебе нужно?

ДЖЕРРИ. (Щурится.) Ты готова, вот так сразу, дать денег первому встречному?. Ты - очень щедрая девушка. (Встает, прохаживается.) Не находишь это - слишком великодушным? Всем не назанимаешься!?

ГИТТЕЛЬ. Ты сказал, что на мели.

ДЖЕРРИ. Не-ет., [Это] Ты сказала, что я на мели... А курьез заключается в том, что в прошлом году я заработал пятнадцать тысяч [долларов].

ГИТТЕЛЬ. (Удивленно-недоверчиво.) Сколько?

ДЖЕРРИ. Пятнадцать тысяч. - Я адвокат.

ГИТТЕЛЬ. Ты - адвокат? Ты - адвокат!?

ДЖЕРРИ. Адвокат.

ГИТТЕЛЬ. (Возмущенно.) Я живу {тут} на восемнадцать баксов в месяц, - А он адвокат.!? Что за херня?

ДЖЕРРИ. (Равнодушно смотрит в окно.) Я тебе скажу - что за херня?. Просто, - я думаю, тебе нравится благодеять., благодетельствовать разных, всяких там бродяжек.

ГИТТЕЛЬ. Что-о?

ДЖЕРРИ. - Ты - безрассудно доверчивая.! - Стоит кому-нибудь поплакаться тебе, и ты последнее отдашь... - и, чего там говорить - отдашься.

ГИТТЕЛЬ. Что-о?!

ДЖЕРРИ. (Провокационно, но с опаской.) Отдашься.

ГИТТЕЛЬ. (Возмущенно.) Я чо-то не пойму - ты чо такой наглый!? Я его пожалела - а он...

ДЖЕРРИ. (Оборачиваясь.) Ты меня пожалЕла?

ГИТТЕЛЬ. А что такого?

ДЖЕРРИ. Сколько тебе лет?

ГИТТЕЛЬ. Двадцать девять., -и что?

ДЖЕРРИ. -И что. И не говори - [так] как будто тебе двадцать восемь. Тебе вообще скоро - тридцать, полжизни - позади, а по этой обстановке - этого не заметно. И не жалеть тебе нужно кого-то, а о себе подумать уже, - о своЕм будущем.

ГИТТЕЛЬ. (Напористо-возмущенно.) А я думаю, - о своем будущем. Да!

ДЖЕРРИ. Да-а!? И что надумала? У тебя планы - какие-то?

ГИТТЕЛЬ. У меня планов - уйма!, - на будущее. Мы прямо сейчас с Ларри. Мы собираемся.., мы собираемся поставить большую грандиозную танцевальную программу., и вот ничто не мешает нам стать с ним - новыми Хамфри и Вайдманом? И как раз сейчас я ищу какое-нибудь помещеньице - мансарду там или подвал, чтобы обустроить студию, а потом я ее могу и для занятий сдавать кому-нибудь, -желающим. Не говоря уже о том, что я договорилась с Оскаром - и буду шить костюмы для его нового спектакля, в новом театре, в котором он сейчас работает. –Вот!

ДЖЕРРИ (Резко чеканит.) Ничего у тебя не получится!

ГИТТЕЛЬ. (Возмущенно.) Да почему это не получится? Что ты меня прессуешь?

ДЖЕРРИ. Сказать?!

ГИТТЕЛЬ. Сказать!

ДЖЕРРИ. (Вдруг меняет тон на проникновенный, а далее даже просительный.) Потому что ты мне - небезразлична. Жизнь короткая штука, и если ты все равно тратишь ее, на глупости, - потрать немножечко на меня. -А.?.. (Вздыхает.) Хотя., - наверное, это плохой совет - со мной одни проблемы. И у меня одни проблемы. И добавлять к ним еще и наивную маленькую глупышку, как ты. - Не знаю...

ГИТТЕЛЬ. (Возмущенно.) По-твоему я - наивная глупышка, умник?!

ДЖЕРРИ. Маленькая., и наивная.

ГИТТЕЛЬ. Сам - ты!.. Если хочешь знать - в шестнадцать лет я уже сама о себе заботилась, сама себе зарабатывала, сама себе снимала комнату в Бронксе. И как ты думаешь, -для чего? - в куколки играть? А все эти твои наезды, - я думаю, ты сам просто дрейфишь!

ДЖЕРРИ. (Пауза, спокойно.) ...Ты с ним спишь?

ГИТТЕЛЬ. С кем!?

ДЖЕРРИ. С Ларри.

ГИТТЕЛЬ. Он танцор.

ДЖЕРРИ. И я о том. -Я так и подумал...

ГИТТЕЛЬ. Что ты подумал? Мы очень хорошие друзья и все такое... Погоди. -А что ты подумал? - Ты подумал, что - он... Ты сам, наверное, такой!?

ДЖЕРРИ. Какой?

ГИТТЕЛЬ. Такой!! - Какой подумал!

ДЖЕРРИ. (Пауза, тайком давится смехом.) Эк тебя плющит... - Я спросил просто... (Кладет сигару.) А сейчас - ты с кем-то встречаешься?

ГИТТЕЛЬ. Не-а., я свободна как птичка, черт возьми.

ДЖЕРРИ. И я., - свободен - как мотылек. Мы - звенья одной биологической цепочки. -Надо скорей этим воспользоваться. [-Иди[-ка] ко мне.]

(Он манит ее. Гиттель, чуть смущаясь, подходит. Джерри привлекает и целует ее. Все начинается как - просто поцелуй, но потом в дело включаются руки, объятья, стоны... Вдруг Гиттель вырывается из объятий, бросая Джерри - очень заведенного, с горящими глазами. Она и сама - неровно дышит.)

ГИТТЕЛЬ. Э-э! - Дружок! Попридержи[-ка] коней. - Давно с женщиной нее-е[баловался]?..

ДЖЕРРИ. Год. (рсп)

ГИТТЕЛЬ. (Удивленно хмыкает.) Ты где был-то?, в тюрьме что-ли? (Джерри в ответ – уже уверенно протягивает руку, по-свойски хватает ее, привлекает, снова целует. Она вполсилы сопротивляется, - больше для виду, и наконец, сдается, свободно повисая на его руках, - пока они не отрываются - перевести дух.) Слушай, давай мы не будем увлекаться - а то еще не сможем остановиться.

ДЖЕРРИ. (Горячно.) Давай будем увлекаться.

ГИТТЕЛЬ. (Тут-же вырывается.) Нет-нет. Ты сейчас просто схрумкаешь еще одну печеньку, -молочка выпьешь, -успокоишься, и потопаешь... домой., к себе.

ДЖЕРРИ. (Обескураженно.) Мне [что -] уйти?

ГИТТЕЛЬ. Сделай милость.

ДЖЕРРИ. (Отпускает ее. Молчит.) ...Это ты сейчас сердцем решила? [-Как я понимаю.?]

ГИТТЕЛЬ. ...{Понимай как хочешь}(Дразняще-презрительно кривляется лицом.)

ДЖЕРРИ. А куда мне идти? (Отворачивается. Раздраженно.) -У меня даже радио - нет!

ГИТТЕЛЬ. (Как-бы защищаясь.) Радио стоит - девятнадцать девяносто пять...

ДЖЕРРИ. Сущие пустяки!.. - А я то дурак думал, что ты приглашала меня на всю ночь. - А теперь предлагаешь купить радио.? {-Зашибись! {-Б\_!}} (Выключает радио и отходит.)

ГИТТЕЛЬ. (С твердой ехидцей.) Ты знаешь - у меня, к твоему сведению, есть железное правило: на первом свидании я не стану спать даже с Кларком Гейблом. Если ты думаешь что я там какая-то-там легкодоступная, то ты ошибаешься, -я не такая!!. ...Во-вторых., ты слишком много ходишь, тут... (Возмущенно.) И, в-третьих - я, во-первых, терпеть не могу когда курят, а в-четвертых, я тебе практически всю свою жизнь рассказала - а ты молчишь как рыба об лед. Почему я должна сразу прыгать в койку с первым встречным...

ДЖЕРРИ. (Поворачивается к ней так резко, что она - отпрянув, -от неожиданности замирает.) Да потому что я барахтаюсь тут - как муха в компоте!

ГИТТЕЛЬ. (Недоуменно.) [Что?-] В каком еще? - компоте?

ДЖЕРРИ. В этом городе! (Ходит, цедит сквозь зубы, больше себе, чем ей.) Я здесь целый месяц словом не перекинулся ни с одной живой душой, пока мы с Оскаром не созвонились, — а мы с ним никогда друзьями-то не были!.. Все, кого я знал здесь, - разъехались кто в Коннектикут, кто в Вермонт, - за полярный круг, - к черту лысому за рога. Я исшоркал здесь туфли шляясь по музеям. Истер штаны - таскаясь по кинотеатрам. ...Иду по мосту какому-нибудь - одинокий, -никому не нужный - и так и манит меня эта холодная глубина, - сброситься так и хочется... А потом я возвращаюсь в свою берлогу, - за двадцать один доллар в месяц, с мусорными ведрами в парадной, - и не знаю, - утром меня найдут угоревшим от газа, или выкинувшимся из окна 15 этажа! (Он поворачивается к ней и орет.) И я не могу тратить двадцатку [баксов] на радио!!!

ГИТТЕЛЬ. (Тыкает пальцем в потолок.) Тииише - Не кричи!. [Соседей перепугаешь.] - Почему?

ДЖЕРРИ. (Шепотом.) Потому что я приехал сюда с пятьюстами долларами в кармане. Я живу здесь на три пятьдесят в день.

ГИТТЕЛЬ. (Шепотом.) Сегодня ты потратил на меня чуть не двадцатку!

ДЖЕРРИ. (Шепотом.) Я расщедрился.

ГИТТЕЛЬ. (Так же.) А мне не нужна твоя щедрость.

ДЖЕРРИ. А мне нужна. СегОдня - мне исполнилось тридцать три года. (Гиттель молчит, смотрит. Он показывает сигару.) Вот!, - сигару себе купил - за доллар!, -на день рождения.

ГИТТЕЛЬ. У тебя день рожденья - сегодня?

ДЖЕРРИ. ...Извини — не сдержался. (Гасит сигару в пепельнице.)

ГИТТЕЛЬ. (Участливо.) Ладно... Ты должен купить себе подарок на день рождения. Какой ты... Почему ты мне сразу ничего не сказал?

ДЖЕРРИ. А что!? - Что бы это изменило? - Ты бы мне подарок сделала?

ГИТТЕЛЬ. Да!, - сделала!

ДЖЕРРИ. Спасибо.! (Он снимает свою шляпу с манекена.) Вот [только] не надо меня жалеть. Я не нуждаюсь в чьей-либо жалости - тем более от таких маленьких наивных девочек... И еще! - [Только] Не надо говорить мужчине уйти, когда весь вечер намекали на что-то большее. Это... же...(Ищет слово.) издевательство какое-то! (Идет к двери.)

ГИТТЕЛЬ. (Язвительно.) Что-вы, что-вы, фу-ты, ну-ты. Да кто кому намекал-то? Ты сам весь вечер сегодня только и делал что...

ДЖЕРРИ. (Резко перебивает.) -Что?

ГИТТЕЛЬ. - Канючил!, -чтоб тебя пожалели.

ДЖЕРРИ. Что ты такое мелешь?!

ГИТТЕЛЬ. Да-а! Все эти твои намеки., - какие мы несчастные, у нас - клопы, радио у нас нет., — мы сами не местные. -Мы сами - из Невады.

ДЖЕРРИ. -Из Небраски.

ГИТТЕЛЬ. -Из Небраски! -какая разница.!?

ДЖЕРРИ. [Да-]какая разница.

ГИТТЕЛЬ. Например, вот прямо счас - в эту минуту, если я не пересплю с тобой, они найдут тебя к утру - угоревшим от газа.

ДЖЕРРИ. (Нарочито удивленно.) Я такое сказал?

ГИТТЕЛЬ. -Ты такое сказал.

ДЖЕРРИ. - Я это ляпнул.

ГИТТЕЛЬ. Я с моста сброшусь, -я такой одинокий. - Это вот ты тоже сказал.

ДЖЕРРИ. Я был... я... (Запутывается, продолжает неуверенно.) - Ты меня больше слушай. [Я еще не такого наговорю.]

ГИТТЕЛЬ. А в самом начале, - первое, что ты сказал - это помочь тебе. -По телефону. -Скажи-нет!?

ДЖЕРРИ. Вот наговорииил.? [- сам себе удивляюсь.][Ну-ну.]

ГИТТЕЛЬ. -Так.! -Так.! {-И было.!} Ты сказал - помоги мне, я сказала - приходи, - конечно... (Джерри смотрит на нее не отрываясь, молчит, как в ступоре.) Я не жалуюсь, -я ко всему привыкла, - но ты меня - то обзываешь всяко, то хочешь и того, и этого, и другОго - этакОго... (Джерри не отводит от нее глаз., внезапно меняется в лице, опускает "очи долу". Гиттель замечает эту его резкую перемену.) Эй. Ты чего?, - обиделся.?

ДЖЕРРИ. (Болезненно.) Нет - нет... Я... (Закусывает губу, смотрит "сквозь вещи". Продолжает негромко.) Мне вдруг вспомнилось. Что-то из... (Тут он предается воспоминаниям, печальным и неторопливым.) – далекого., прошлого., - тринадцать лет назад - я шел по студгородку Университета Небраски, с красивой рыжеволосой девушкой, отец которой был - большая шишка в Омахе. Мы с девушкой дружили, и даже более того,.. и я говорил ей, что мне придется бросить университет, что у меня нет родных, которые могли бы мне помочь... А на следующий день — в мой день рождения — это был самый счастливый день в моей жизни, - мне назначили повышенную стипендию. И благодаря этому я продолжил учиться, и я стал юристом... Мы с девушкой — продолжили встречаться... (Он замолкает. Гиттель ждет.)

ГИТТЕЛЬ. ...И что было дальше?

ДЖЕРРИ. Мы поженились.

ГИТТЕЛЬ. Так ты - женат?

ДЖЕРРИ. Был... Мы - разводимся.

ГИТТЕЛЬ. (С сочувствием.) Печально.

ДЖЕРРИ. Да... - И вот - как раз перед тем, как мы поженились, я узнал, - что Люциан — ее отец — и поучаствовал в назначении мне этой стипендии. И ты знаешь, что я сказал на это?

ГИТТЕЛЬ. Что?

ДЖЕРРИ. Ни-че-го. (Мрачнеет еще более.) Это абсолютно точно - то, что ты сказала, ты - прямо в точку...

ГИТТЕЛЬ. Что я сказала?

ДЖЕРРИ. Я канючю., - чтобы меня пожалели. Я сейчас вдруг осознал, - я понял, - я говорю так, - я веду себя так... - чтобы меня пожалели. (Мотает головой, снова берет шляпу и идет к двери.)

ГИТТЕЛЬ. (С тревогой.) [А] Ты [это] куда собрался?

ДЖЕРРИ. Вернусь., в свою берлогу., - к своему [гОрдому] одиночеству.

ГИТТЕЛЬ. - Эй.! Не ходи никуда. Ну вот, - если ты так ненавидишь свою берлогу, что не хочешь возвращаться туда., - тем более, - в свой день рождения, оставайся у меня., здесь. У меня есть кушетка на кухне, а ты расположишься на моей кровати. И наверное, хорошо выспавшись, - утром тебе станет легче, -а? (Джерри смотрит невидящим взглядом.) Ты хочешь остаться?

ДЖЕРРИ. Зачем? (Отрешенно.)

ГИТТЕЛЬ. Тебе не мешало бы выспаться хорошенько. Утром тебе будет лучше.

ДЖЕРРИ. Занять твою кровать? -А - ты?

ГИТТЕЛЬ. Я.? Я - на кушетке - на кухне. Ты со своими длиннючими ногами там просто не поместишься.

ДЖЕРРИ. Да. (Хмыкает. Гиттель тайком косится на его "длиннючие" ноги. Джерри замечает ее взгляд. Она замечает - что он заметил. Они встречаются взглядами, -смущаются и оба быстро отводят глаза.) ...К своему топчану я подставляю чемодан.

ГИТТЕЛЬ. Ну.?, решено.?. (Вопросительно кивает головой. Не получив отказа - продолжает.) Ты не против - я не буду менять простыни? (Она стягивает покрывало, берет в охапку подушку, вещи.) Они - чистые, - вчера только постелила, -и я вчера в ванной мылась.

ДЖЕРРИ. Я - не против. Приятно, что ты это предложила.., как-то - немного неожиданно, но приятно...

ГИТТЕЛЬ. Ничего такого. У тебя неудобная кровать-не-кровать, [да] еще и с клопами. Завтра возьмешь керосина и намажешь все там щелочки.

ДЖЕРРИ. Гиттель. Ты очень., - мне нравишься...

ГИТТЕЛЬ. (Смущенно.) Ну, ты тоже ...парень - не промах... Удобства там - через кухню и налево...

ДЖЕРРИ. (Робко.) Вообще-то я рассчитывал, что... с кем-то... не один...

ГИТТЕЛЬ. Слушай., все, что тебе нужно - это хорошенько выспаться, - утром тебе станет лучше, - поверь...

ДЖЕРРИ. (Кивает.) — Утром, - лучше., - согласен.

ГИТТЕЛЬ. (Решительно.) Так ладно! Разоблачайся!, и - спать. (Уходит с охапкой на кухню, гасит там свет.)

ДЖЕРРИ. Гиттель!

ГИТТЕЛЬ. (Из кухни.) А?

ДЖЕРРИ. Я не могу.

ГИТТЕЛЬ. (Из кухни.) Ничего не слышу., Раздевайся, и - спать!

ДЖЕРРИ. (Пауза.) Сумашествие [какое-то]. (Тем не менее садится на кровать и "проверяет" ее упругость.) Гиттель! (Вновь появляется Гиттель, все еще с охапкой.) Слушай, ты правда считаешь, что мне нужно остаться?

ГИТТЕЛЬ. {Так!} Не забывай!, - у тебя сегодня - день рождения. (Опять исчезает. Джерри долго обдумывает этот аргумент, снова "проверяет" упругость кровати, вздыхает.)

ДЖЕРРИ. Гиттель.? (Вновь появляется Гиттель. Очень неуверенно.) Может - я лучше пойду?

ГИТТЕЛЬ. Прекрати ныть. Ты же хочешь же остаться?

ДЖЕРРИ. (Пауза.) Хочу. [Мне] у тебя [нравится.] [Так] уютно. По-домашнему.

ГИТТЕЛЬ. Так что.?, - оставайся.!

(Гиттель силком вытягивает у него из рук шляпу и бросает ее на кровать, всучивает ему полотенце и снова исчезает на кухне. Джерри разворачивает полотенце - в нем видна дырка. Он невесело хмыкает.)

ДЖЕРРИ. Я не могу [так].

(Выходит в парадную, оставляя дверь приоткрытой. Через мгновение Гиттель возвращается из кухни, все еще с охапкой.)

ГИТТЕЛЬ. Послушай, я... (Заметив, что комната пуста, останавливается, смотрит на его шляпу, на кровати. Гоняет сама себе какие-то свои мысли. Потом отрицательно мотает головой, и решительно топает обратно на кухню, с охапкой же, но на пороге останавливается, спустя секунду оборачивается, стоит, бросает взгляд на шляпу. Наконец вздыхает и кривит рот в улыбке.) [Хотя -] День рождение ведь у человека.

(И она раскидывает свое "богатство" обратно: - одежду - в тумбочку, часы - на стол, подушку - на кровать, -рядом с другой. Расстегивает и снимает блузку, набрасывает ее на стул, садится на кровать, снимает босоножки, встает, снимает юбку, идет в комбинации к комоду, достает ночнушку - и в этот момент слышит, как возвращается Джерри; - она с ночнушкой быстро смывается на кухню. Джерри возвращается, нервно ходит из угла в угол, пока случайно не запинается о босоножки Гиттель, смотрит на них, потом на ее юбку на полу, потом на подушки, -две -рядком, и - посмотрев в сторону кухни, как-будто догадывается о ее намерениях. Он берет в руки ее блузку, подносит к лицу, вдыхает ее запах, зарывается в нее. Вдруг резко выныривает из блузки и бубнит "жалобно".)

ДЖЕРРИ. Что-то как-то это все не так.

(Накидывает блузку обратно на стул, забирает шляпу с кровати и выходит в парадную., закрывает за собой дверь. Через мгновение в комнату из кухни заглядывает Гиттель, уже в ночнушке, с бельем в руках. Убедившись, что комната все еще пуста, входит. И пальцем "указует" на то место где должна быть шляпа, как бы желая "завязать с ней разговор", - но шляпы - нет! Она пальцем "шарит" по комнате - но ее нигде - нет. Сбитая с толку - замечает закрытую дверь, карабкается к ней - через кровать, открывает и выглядывает в парадную. Где-то внизу гулко хлопает уличная дверь. Гиттель оборачивается, замирает, а через мгновение вздыхает и разочарованно хлопает себя по бедру.) Сбежал., - зараза.

ЗАНАВЕС

СЦЕНА ТРЕТЬЯ Обе комнаты.

Через несколько часов. Первые робкие лучи рассвета играют по стенам комнат. Гиттель - в своей постели., спит - укрывшись с головой одеялом. Другая комната пуста, но через мгновение клацает замок и входит Джерри. Входя, он наклоняется, подбирает телеграмму, валяющуюся под дверью. Проходит в гостиную, осматривается. Он - неопрятен, небрит, утомлен бессонной ночью, но не хмур - а скорее доволен своей ночной прогулкой. Подносит телеграмму к разбитому окну, вскрывает конверт, чуть вытягивает листок, и тут же засовывает его обратно, бросает конверт на кушетку и закуривает сигарету. Прохаживается, останавливается, мысленно выбирая между телеграммой и телефоном, и все же побеждает телефон. Он набирает номер и ждет. У Гиттель звонит телефон. Она бурчит что-то непонятное из-под одеяла, переворачивается, не желая просыпаться, высовывает руку из-под одеяла, шарит, пока не находит телефон. И тут же рука с трубкой исчезает под одеялом.

ГИТТЕЛЬ. (Из-под одеяла. С закрытыми глазами.) Да... - Алло.? (Джерри не сразу отвечает - раздумывает, с чего начать.)

ДЖЕРРИ. (Иронично-наставнически.) Опять же - возвращаясь к нашему холодильнику. - Мне кажется, тот парень Вас обманул.

ГИТТЕЛЬ. Что? [-Кто это?]

ДЖЕРРИ. Если Вы продолжите раздавать холодильники направо и налево - скоро Ваша кухня останется совершенно пустой и готовить еду Вам придется на костре.

ГИТТЕЛЬ. (Вылезает из-под одеяла. Открывает глаза, приподнимается на локте.) Джерри!? Это - ты?, ты в порядке? Я звонила тебе - два или три раза, - ты почему не брал трубку?

ДЖЕРРИ. - Я бродил по ночному городу. Оказывается - сколько еще мостов в Нью-Йорке где я не был... Квинсборо., - это какой-то не мост, а чугунно-ажурная шкатулка - парящая в воздухе... над водой... на высоте... (Далее - чуть виновато.) - Гиттель, - я сбежал от тебя.

ГИТТЕЛЬ. Да. -Я это заметила!

ДЖЕРРИ. Что же заставило тебя изменить своему железному правилу?

ГИТТЕЛЬ. Представляешь - я не смогла устоять перед твоей офигительной шляпой!

ДЖЕРРИ. Ах-ты-ж! - Как я не догадался оставить ее для тебя... Хотя - мне кажется - [тут] не в шляпе дело. Тут - что-то другое.

ГИТТЕЛЬ. Что другое?

ДЖЕРРИ. Благодеятельность. Ты решила меня облагодетельствовать.

ГИТТЕЛЬ. Ты - опять? [-Да?]

ДЖЕРРИ. Моя жена, - она тоже, - она постоянно меня окружает заботой... Но твой поступок - он просто - он просто - он преобразил сегодняшнюю мою темную кромешную ночь - в яркий ослепительный светлый день.!

ГИТТЕЛЬ. .?!

ДЖЕРРИ. Кстати, — ее зовут Тесс, -мою жену зовут Тесс. Время от времени ее имя будоражит мое сознание, — она тоже душила меня своей опекой. Но я бы не упрекнул ее за это. - Разве что себя.., - зачем я поперся работать в фирму ее отца.? Зачем согласился жить в доме, который он нам купил.? - Благие намерения, как обычно - обернулись кошмаром.

ГИТТЕЛЬ. (Сочувственно.) Ну, -как обычно...

ДЖЕРРИ. Да... - Наш брак казался счастливым, но не оказался долговечным. Я попал в герои комедии... Тесс оказалась жертвой трагедии... А сейчас она выходит замуж., - за моего коллегу, -который... (Он замолкает.) Хотя, это уже другая история... Я хотел сказать только то, что сегодня - благодаря тебе - я кое-что понял ... - кое-что понял., - и совершил поступок.

ГИТТЕЛЬ. А-а[, вот оно, - как.?]. А я подумала, - это что-то другое.

ДЖЕРРИ. Что другое?

ГИТТЕЛЬ. Мне показалось что ты... ну в общем... что я... ну - не такая какая...

ДЖЕРРИ. -Какая - такая не какая?

ГИТТЕЛЬ. Не-привлекательная!

ДЖЕРРИ. Ты мой Бог.! И ты еще звонила мне два или три раза?

ГИТТЕЛЬ. (Наивно-гордо.) Два-а.

ДЖЕРРИ. Зачем?

ГИТТЕЛЬ. Ну, ты исчезаешь так., я беспокоилась за тебя.

ДЖЕРРИ. Гиттель. (Джерри вдруг как-то весь меняется - [преображается] в нежного, ласкового, внимательного.) Гиттель, я скажу тебе две важных вещи. Во-первых, ты - очень привлекательная, а во-вторых, - ты не ценишь себя.

ГИТТЕЛЬ. Конечно, я с тобой согласна.

ДЖЕРРИ. Не-ет. Ты не согласна. - Если бы ты была согласна - ты бы сейчас не мило со мной беседовала, а наорала бы на меня.

ГИТТЕЛЬ. За что -это?

ДЖЕРРИ. Ты еще спрашиваешь.? Ты думаешь - сколько сейчас времени?

ГИТТЕЛЬ. [А] Сколько сейчас времени?

ДЖЕРРИ. Четыре часа ночи! Давай! - Покричи на меня., - отведи душеньку.

ГИТТЕЛЬ. Что-что-что?

ДЖЕРРИ. Кричи на меня.! Брани.! Ругайся.!. Обзывайся!

ГИТТЕЛЬ. Але, -ты нормальный?

ДЖЕРРИ. Кричи! - Давай!

ГИТТЕЛЬ. Зачем?

ДЖЕРРИ. (Нарочито ругательно.) В 4 часа ночи тебе звонит какой-то чудило., будит тебя среди ночи., не дает тебе спать. Что это вообще за свинство?

ГИТТЕЛЬ. Слушай, чего ты на меня кричишь?

ДЖЕРРИ. (Как-бы по-отечески.) А я о тебе забочусь.

ГИТТЕЛЬ. А я не люблю орать на людей. Меня это нервирует. И, кстати, я ведь рада, что ты позвонил.

ДЖЕРРИ. -Да с чего бы это?

ГИТТЕЛЬ. (Раздраженно.) [С чего.,]- ты такой тупой? - Я беспокоилась за тебя!

ДЖЕРРИ. Вот., вот., - Уже лучше.

ГИТТЕЛЬ. Что лучше-то?!

ДЖЕРРИ. Все, что тебе нужно - это потренироваться. Давай, продолжай.

ГИТТЕЛЬ. (Раздраженно.) Отвянь от меня! Что продолжать-то? Что ты ко мне прицепился?.. В пять часов ночи звонит мне такой - ни свет ни заря, - орет на меня - якобы для того - чтобы я поорала на него! - Отстань от меня! -А.?

ДЖЕРРИ. (Беззвучно хохочет.) Я только хочу подытожить - Больше ничего никому не отдавай. - Пока мы снова не увидимся.

ГИТТЕЛЬ. Что еще?

ДЖЕРРИ. Гиттель... - Давай будем встречаться.?

ГИТТЕЛЬ. (Пауза.) Это., слушай., давай-ка мы не будем - начинать все сначала.

ДЖЕРРИ. [Нет-] Давай будем.? - Но на этот раз - никто никого не будет жалеть и никто никого не будет благодетельствовать.

ГИТТЕЛЬ. А как [тогда]?

ДЖЕРРИ. Гиттель, я хочу просто заботиться о тебе., о твоей морозилке., о твоей двенадцатиперстной... Ты - ведь не против?

ГИТТЕЛЬ. (Тихонько хихикает.) Только морозилки у меня уже нет.

ДЖЕРРИ. Я думаю - я мог бы быть полезным для тебя. Я конечно - не такой уж завидный подарок. У меня куча проблем., - и в отношениях, и с работой, и в бытовом плане... Я думал, что расскажу тебе всю эту мою жизнь-неразбериху, - если бы мы позавтракали вместе.

ГИТТЕЛЬ. Где?

ДЖЕРРИ. Здесь, -у меня. Ты придешь?

ГИТТЕЛЬ. Ну., у меня встреча с стоматологом утром, - в восемь-пятнадцать., - он хочет лишить меня зуба. И два часа я буду харкаться кровью. - Я буду плохой собеседник..!

ДЖЕРРИ. Так ты придешь?

ГИТТЕЛЬ. Конечно, я приду.

ДЖЕРРИ. (Не сразу., мягко.) Я буду ждать тебя. (Собирается повесить трубку, но вдруг спохватывается.) Гиттель.

ГИТТЕЛЬ. А.?!

ДЖЕРРИ. Что делать, если зуб кровоточит?

ГИТТЕЛЬ. (Обеспокоенно.) У тебя что - зуб кровоточит?

ДЖЕРРИ. О - ты тютя. Я - про твой.

ГИТТЕЛЬ. А. Пусть, это, кровоточит. - Перестанет.

ДЖЕРРИ. Я как знал, что мне пригодится твоя морозилка. - [Тогда] - я положу кусок льда в раковину.

ГИТТЕЛЬ. Зачем?

ДЖЕРРИ. Для твоего зуба.

ГИТТЕЛЬ. (Пауза. Смеется.) Берешь быка за рога..?

ДЖЕРРИ. Не хочу терять ни минуты. Сегодня - начинается мой новый день, моего нового тридцатичетырехлетия - и я чувствую себя новым человеком... Поспи немного, сейчас же.!

(Щелкает по рычажку, но трубку не вешает, а прижав ее к виску - витает где-то в облаках. Гиттель сидит некоторое время, потом кладет трубку, делает изумленную гримасу.)

ГИТТЕЛЬ. (Смотрит на часы, "офигевает".) Зараза. (Резко бухается спать.)

(Некоторое время она лежит неподвижно, затем, поворочавшись, понимает, что сна - нет, встает и идет на кухню, наливает себе молока из кастрюли и возвращается. Она устраивается на постели, закутавшись в одеяло. Джерри ставит телефон на пол и стоит, улыбаясь, до тех пор, пока снова не замечает телеграмму. Он берет ее в руки, шуршит ею. После некоторых колебаний - наконец достает листок, ловит свет от окна, читает про себя. Перечитывает еще раз. В третий раз читает вслух, но негромко и без выражения.)

ДЖЕРРИ. «Звонила поздравить днем рождения. Ты, - деловая колбаса, - не отгораживайся от меня. Я тебя все равно ведь люблю, несмотря ни на что. Тесс.»

(Через секунду он замечает, что телеграмма дрожит в его руке. Он комкает ее и, прицелившись, вышвыривает в разбитое окно. Возвращается к кушетке, перекидывает одежду на стул и раскидывается докурить сигарету. Каждый - у себя - мечтает о своем, -в предрассветных сумерках. Джерри курит, а Гиттель прихлебывает молоко. Где-то вдалеке городские часы бьют пять.)

КОНЕЦ ПЕРВОГО АКТА

**АКТ ВТОРОЙ**

СЦЕНА ПЕРВАЯ Комната Джерри.

Октябрь, ранний вечер, сумерки. Комната Гиттель почти не изменилась - растрепанная кровать, смятые подушки. Но многое поменялось у Джерри. Налицо - недорогой ремонт - и теперь его комната - опрятна, приятна, пригодна для жилья. Покрывало, настенная лампа, коврики, простенькие шторы, незатейливо покрашенные ящики из-под фруктов, -заменяющие местами мебель. Все перемены - в простеньком стиле нарядов Гиттель. Возле окна - накрытый к обеду, небольшой столик, среди прочего на нем - две свечи. Рядом два стула. На полке играет маленькое радио Гиттель. На кухне - включен свет. Гиттель, с повязанным кухонным полотенцем вместо фартука, шныряет по кухне - готовит ужин. Она вносит в комнату полную тарелку салата, ставит ее на стол и стоит, - задумчиво слушает музыку; затем она пытается что-то изобразить руками и телом под музыку., останавливается, недовольно чешет затылок, пробует еще раз, брыкает и возвращается на кухню. Открывает духовку, заглядывает внутрь, что-то там поправляет, закрывает. Вдруг она замирает - прислушивается к шуму в парадной, бежит к столу и зажигает свечи. Тут же открывается дверь и появляется Джерри.

ГИТТЕЛЬ. (Радушно.) Привет, милый.

ДЖЕРРИ. Привет. (Он замирает, поводит носом.) Хмм. Вкусно пахнет., что это? -Курица {-небось}?

ГИТТЕЛЬ. - И салат, и картошка, и вино, - со льдом... И кое-что еще.

ДЖЕРРИ. Вино-о.?, хорошенькое дельце. (Как есть, в пальто и шляпе, с кодексами и пакетами под мышкой, проходит, подходит к Гиттель, наклоняется и разглядывает ее мордашку.) А какой сегодня праздник?

ГИТТЕЛЬ. Представляешь - наткнулась на вино - шестьдесят девять центов за бутылку. Может залежалое, - срок годности заканчивается - [вот и] сбывают по-дешевке... - С каждым днем дешевее. (Хихикает. Привстает, и целует его довольную физиономию над собой, Джерри притягивает ее к себе.) Ты что смеешься?

ДЖЕРРИ. [Какая] Ты - лапуля. (Замечает шторы на окнах.) Ты шторы мне повешала?!

ГИТТЕЛЬ. Конечно, а как ты думал, зачем я пришла?, просто так - чтобы поглазеть на тебя?

ДЖЕРРИ. Очень уютненько. За последние две недели ты превратила мою берлогу в настоящие хоромы. Ты - лучше, чем вино, - с каждым днем - дорожее.

ГИТТЕЛЬ. (Фыркает.) Ой, - не наговаривай. А что у тебя в сумке?

ДЖЕРРИ. (Интригующе.) У меня в сумке.

ГИТТЕЛЬ. [Что?-]Что у тебя в сумке?

ДЖЕРРИ. Стой!

ГИТТЕЛЬ. (Испуганно-недоуменно.) А!?

ДЖЕРРИ. Стой! Давай-ка сюда.

ГИТТЕЛЬ. Что такое?

ДЖЕРРИ. (Спокойно.) Ничего такого. [Просто] - Весь сегодняшний день я был полностью во власти казусов, коллизий, фикций, шмикций.., и я хочу наконец-то оказаться полностью во власти любимой женщины (Звонко целует.)... (Поднимает и покручивает один из пакетов.) Я принес тебе нитки.

ГИТТЕЛЬ. О, хорошо. Ты виделся с Фрэнком Таубманом[, Джерри]?

ДЖЕРРИ. Виделся. А вот и десерт. (Он демонстрирует другой пакет.) - Соевый пирог. Без соли, без сахара, без масла.., без вкуса... - [Ну] как ты любишь.

ГИТТЕЛЬ. Ну?, что он сказал?

ДЖЕРРИ. Не спеши, - ты все узнаешь. А вот - Он! - лУнный кАмень. -Для тебя., -от меня. (Он кладет ей в руку третий пакет.)

ГИТТЕЛЬ. Сюрприз?

ДЖЕРРИ. (Сияет.) Просто-напросто лунный камень.

(Пока Гиттель разворачивает пакет у свечей, Джерри избавляется от книг и шляпы, снимает пальто.)

ГИТТЕЛЬ. Что там за камень [такой]? - Ты меня заинтриговал совсем.

ДЖЕРРИ. (Интригующе декламирует.) И тут мы видим, как она открывает коробку, которую ей подарил ее любимый, думая, что там конфеты, но на самом деле - там!, - некая субстанция, некой консистенции, некоей тягучести, с некоей пахучестью, некоего разлива, с некиим подливом... ...ей что-то это очень напоминает и она замирает в экстазе...

ГИТТЕЛЬ. (Обалденно-озадаченно, взвешивает на руке.) Ээтоо чтоо? - мыыло?

ДЖЕРРИ. (Заговорщицки.) Предполагается, что это - некая субстанция...

ГИТТЕЛЬ. Джерри! Что такое?, мне что - нужно помыться? Я что - плохо пахну?

ДЖЕРРИ. А как ты пахнешь?, - сейчас проверим. (Зарывается носом в ее волосы сзади, обнимает за талию.)

ГИТТЕЛЬ. (Отбрыкивается.) Погоди! - Почему? Почему ты мне даришь мыло? - Я [в ванной] давно не мылась что-ли?

ДЖЕРРИ. Это ты сама погоди! - Ты смотрела на коробку?

ГИТТЕЛЬ. Что?[- там?]

ДЖЕРРИ. Читай - что написано.?

ГИТТЕЛЬ. (Читает, ловя свет от свечей.) Чэнел. Нэмбер.

ДЖЕРРИ. (Останавливает ее негодующим взглядом, чеканит.) Шанель! Номер! Пять! -Деточка. Ты [что] рекламу не видела?! Шанель номер пять!, лапка моя! Ты держишь в руках мыльное произведение искусства стоимостью пять баксов.

ГИТТЕЛЬ. (В ужасе.) Пять? Баксов? — за какой-то кусок мыла?

ДЖЕРРИ. Только не смей им мыться. [Лучше] Мы будем его есть ложками. - Вместо пирожного.

ГИТТЕЛЬ. Ты знаешь, иногда я думаю, что сумасшедший из нас двоих, как считают некоторые из нас, это все-таки ты... Пять баксов!, ты в своем уме!? Мы не будем его есть!

ДЖЕРРИ. Будем!.. - {Но только} По праздникам... Кстати - как твой живот?

ГИТТЕЛЬ. ...А-нормально. Я выпила таблетку, и все прошло.

ДЖЕРРИ. Все прошло., - а он остался.?

ГИТТЕЛЬ. Кто?

ДЖЕРРИ. Мой пухленький животик. (Щиплет ее за живот. Гиттель хихикает.)

ГИТТЕЛЬ. Э! Ты -это! Ты что, хочешь сказать, что я - жирная?

ДЖЕРРИ. Напротив.

ГИТТЕЛЬ. Напротив?! Ты хочешь сказать, что я - тощая?

ДЖЕРРИ. (Напыщенно.) Я хочу сказать, ты - сама прелесть.

ГИТТЕЛЬ. Ага! -Прелесть - которой не мешало бы помыться. - И - мыло мне для этого принес., - помыться.

ДЖЕРРИ. Прелестная прелесть., прелестна - откуда ни посмотри - и спереди, и сбоку., - и сзаадиии. (Обнимает ее за мягкие места.)

ГИТТЕЛЬ. (Смеется.) Поросенок. (Они целуются. Гиттель отрывается, откидывает голову назад.) А что? Ты правда считаешь что я - секси?

ДЖЕРРИ. -Да!

ГИТТЕЛЬ. Ну, я имею в виду не просто секси - а секси-кекси?

ДЖЕРРИ. Ты не просто - секси-шпекси - Ты - Супер! - Топер!

ГИТТЕЛЬ. Я - суПпер!, -поПпер! (Хлопает себя по мягким местам, хихикает, снова целует его. Когда они отрываются - перевести дух, она выскальзывает из его рук.) Кстати. Тебе сейчас позвонить должны. По межгороду.

ДЖЕРРИ. Кто?

ГИТТЕЛЬ. (Бросает слегка ревнивый взгляд.) Твоя жена. (Она снова нюхает мыло.) Ей ты такое же [наверное] дарил?

ДЖЕРРИ. (Пауза.) Нет. Я редко ей что-нибудь дарил, - она была... Мне всегда было трудно выбрать для нее подарок - у нее всего было в достатке...

ГИТТЕЛЬ. Ладно. (Уходит с мылом на кухню, возится там с духовкой. Джерри стоит не двигается какое-то время; затем спрашивает нарочито небрежно.)

ДЖЕРРИ. Когда она звонила?

ГИТТЕЛЬ. (Из кухни.) Как я пришла. - Она сказала, что перезвонит в восемь. (Джерри смотрит на свои наручные часы, на телефон, что-то поправляет на столе, снова смотрит на телефон, подходит к окну, выглядывает. Возвращается Гиттель, неся гарнир с курицей и блюдо с сосисками в тесте.) Оп-ля! - Коронное блюдо! - Сосиски в тесте! (Ждет реакции Джерри, не дождавшись - продолжает весело щебетать.) У нее денег - куры не клюют, так тратиться, -а? Я про то, что - два междугородних телефонных звонка, -ни-фа-се. Ты знаешь, я вот за всю свою жизнь сделала только один междугородний телефонный звонок. (Возится у стола.) - В Таллахасси., -это во Флориде., сразу после того, как мы с Уолли поженились. У него была там работа. Хотя, теперь я - не уверена в этом., - это он так сказал, что у него там работа, - но когда я узнала, что в действительности - это все из-за той его рыжей выдры - он вернулся к ней, я конечно, не упала в обморок - но я позвонила ему...

ДЖЕРРИ. Я не очень-то хочу с ней разговаривать. (Гиттель хлопочет вокруг стола, хмурится - на эти слова.)

ГИТТЕЛЬ. [Так] Не разговаривай. А вот, когда я получила счет, - за этот дурацкий разговор - вот тогда я - да., упала., - зАмертво.

ДЖЕРРИ. Я не буду с ней разговаривать.

ГИТТЕЛЬ. (Легко.) - Не разговаривай. - Откроешь вино?

ДЖЕРРИ. Обязательно. (Включает радио и идет на кухню. Кричит оттуда.) Напьемся сегодня - на все шестьдесят девять центов - залежалым вином! Тем более повод у нас есть. Сегодня днем я разговаривал с Фрэнком... (Гиттель тем временем смотрит на телефон, затем выключает радио; и в комнате как-то резко меняется настроение, - теперь телефон начинает их преследовать, что бы они не делали и не говорили. Джерри возвращается с вином и штопором. Замечает перемену Гиттель.) Что случилось, котенок?

ГИТТЕЛЬ. Ничего не случилось.

ДЖЕРРИ. Ты что-ли из-за того, что я не хочу с ней разговаривать?

ГИТТЕЛЬ. [Да] Ничего не случилось.!

ДЖЕРРИ. - Закрыли тему. Заколотили., досками., крест на крест. (Откупоривает бутылку.) Законопатили., и засмолили. Наглухо., Намертво... (Легко.) Поговорим о чем-нибудь приятном.? - Как там успехи с твоим сольным концертом?

ГИТТЕЛЬ. Приятная тема. [-Как же.] Я еще раз ходила смотреть эту мансарду — этот паршивец хочет содрать с меня за аренду за два года вперед и не хочет сбавлять ни цента. У меня нет таких денег... Но честно признаться - это была бы очень хорошая танцевальная студия., - [только] для Рокфеллера.

ДЖЕРРИ. Обойдемся без Рокфеллера, - у нас ведь есть - резервный банк.

ГИТТЕЛЬ. Где[-же]?

ДЖЕРРИ. (Стучит себя по лбу.) Вот., - здесь. - Я же говорю - сегодня днем у меня был серьезный разговор с Фрэнком Таубманом.

ГИТТЕЛЬ. И что он тебе сказал? (Сама смотрит на телефон.)

ДЖЕРРИ. Он сказал, что - раз я не состою в коллегии адвокатов Нью-Йорка, он может мне предложить пока готовить дела для слушаний.

ГИТТЕЛЬ. Да-а?

ДЖЕРРИ. Завтра пойдем с тобой вместе к этому твоему треклятому вымогателю и заплатим за два месяца вперед.

ГИТТЕЛЬ. С каких шишей?

ДЖЕРРИ. Я же говорю. -Фрэнк будет платить за каждое подготовленное дело. - [И] Скоро мы будем баксами стены обклеивать.

ГИТТЕЛЬ. - Я найду работу и оплачу эту мансарду., не бери в голову. (Бросает взгляд на телефон, на этот раз Джерри замечает ее взгляд.)

ДЖЕРРИ. (Пауза.) Ты {что,} за телефон не заплатила?

ГИТТЕЛЬ. Что?

ДЖЕРРИ. За телефон заплатила?

ГИТТЕЛЬ. Даа... - Я слышала - в закусочной у Баккарди требовались девушки, я завтра разузнаю.

ДЖЕРРИ. В сосисочной у Баккарди? Официанткой в забегаловке?!

ГИТТЕЛЬ. Да что такого-то? В прошлом году я работала у него., - в кондитерском отделе., и, кстати, набрала там три кэгэ. У него там все - [такое] вкусноеее.

ДЖЕРРИ. Котенок!, сделай милость.?

ГИТТЕЛЬ. Угу.?

ДЖЕРРИ. Позволь мне снять для тебя эту студию в твоей этой дурацкой мансарде., - и не будем даже и вспоминать никакого твоего Баккарди. Ты знаешь, сколько я могу заработать у Таубмана? Сотню - в неделю, - я куплю тебе и конфет, и пирожных, и морожных. Что за бред?, - работать у какого-то Баккарди?.

ГИТТЕЛЬ. Чем тебе Баккарди-то не угодил?

ДЖЕРРИ. Да я боюсь, что кто-нибудь там съест тебя вместо пирожного. - Нет!, Баккарди определенно отпадает. (Некоторое время молча "занимаются" курицей.) Ты знаешь, - эта курица - обалденная! ...Какой-то неуловимый привкус... - Джина. Что делает ее вкус похожим на джин?

ГИТТЕЛЬ. (Игриво хмыкает.) Джин [и делает].

ДЖЕРРИ. Лапуля ты моя. Ты умеешь шить, ты умеешь готовить, ты... (Вдруг хмурится.) Что это мы делаем?, -ты что делаешь?, ты ешь сосиски в тесте?

ГИТТЕЛЬ. Тебе не нравится? - Ты же любишь сосиски в тесте.?

ДЖЕРРИ. Мне нравится. {И даже более того} - Я люблю. - Но не после того, как ты не спала полночи с болями в животе.

ГИТТЕЛЬ. (Возмущенно.) Ты сам сказал, что любишь.

ДЖЕРРИ. (Мягко-нравоучительно.) Сосиски в тесте - это жуткий фастфуд! А фастфут очень вреден для твоего -моего любимого животика. Ты знаешь - сколько там химии? Сколько ты уже съела?

ГИТТЕЛЬ. Нисколько,- не успела.

ДЖЕРРИ. (Встает.) И хватит с тебя.

ГИТТЕЛЬ. Мне что - с голоду помереть?

ДЖЕРРИ. (Нарочито заботливо.) Вот - на тебе - полсосиськи, ("Отковыривает" вилкой половинку.) и ни в чем себе не отказывай. (Вручает ей, а блюдо уносит на кухню.)

ГИТТЕЛЬ. Привет.! Мне, что с голоду помереть? (Замирает в нерешительности, затем – пока Джерри на кухне, плутовски тырит сосиску с его тарелки и спешно уплетает. Он возвращается с парой ломтиков хлеба.)

ДЖЕРРИ. Вот. На-тебе. Вместо. Крахмал., - необходим для впитывания твоих кислот. Лапуля, - я про всю твою патологию язв начитался, а ты просто не знаешь, что делать со своими кислотами. На медицинском языке это называется - кислотно-щелочной баланс... Давай мы будем придерживаться того, что тебе доктор прописал, -Да-же?

ГИТТЕЛЬ. (С полным ртом.) Да-же.! (Джерри собирается сесть, смотрит на свои наручные часы, хмурится, смотрит на телефон; затем, садясь, замечает на себе взгляд Гиттель. Гиттель замечает - что он заметил.) Могу квитанции показать.

ДЖЕРРИ. Что показать?

ГИТТЕЛЬ. Квитанции, - что за телефон заплатила.

ДЖЕРРИ. -{Что-ты}Я тебе верю... Я вот подумал - я забыл звук ее голоса... Какой у нее голос?

ГИТТЕЛЬ. (Недоуменно.) Какой у нее голос? -Как понять?

ДЖЕРРИ. (Занудно.) Ну какой у нее голос? - Какой?

ГИТТЕЛЬ. У нее - приятный голос. Поговори с ней, и убедишься. Чего ты боишься?

ДЖЕРРИ. (Откладывает вилку и смотрит на нее. Равнодушно.) Ты правда хочешь, чтобы я с ней поговорил?

ГИТТЕЛЬ. При чем здесь я?

ДЖЕРРИ. Зачем?

ГИТТЕЛЬ. Что зачем?

ДЖЕРРИ. Мы - сидим, ужинаем. Вино, свечи, курица, салаты-малаты... - романтика.!.. Зачем нам еще кто-то нужен сейчас?.. Ладно - я, но тебе то это зачем? - Зачем тебе впускать в свою жизнь какую-то...

ГИТТЕЛЬ. -Ты ее что - ненавидишь?

ДЖЕРРИ. М-м-м., - давай сменим тему. (Переключаются к тарелкам.) ...Завтра пойдем с тобой к этому твоему пройдохе и скажем ему, что я твой адвокат, и что я не занимаюсь ничем иным, кроме твоей аренды, - я проведу переговоры по всей форме. Я даже возьму с собой портфель для солидности...

ГИТТЕЛЬ. (Фыркает.) Это что за хлеб [такой]?

ДЖЕРРИ. Это очень полезный хлеб., -для твоего здоровья.

ГИТТЕЛЬ. Мне кажется - в этом хлебе - хлеба - нету. Его из опилок пекут - что-ли?

ДЖЕРРИ. (Откидывается и любуется ею.) Вот ты какая. - Проныра - какая... Я ж тебе о чем говорю, - что если ты танцовщица, - то пора что-то с этим делать, дни идут...

ГИТТЕЛЬ. (Раздраженно.) А я что не делаю.?, я только и делаю - что делаю, только все без толку., - и меня это бесит! Все остальные становятся знаменитыми, а я только и знаю, что строчу на машинке, а все заработанное трачу на ее ремонт.

ДЖЕРРИ. Хорошо!, - давай, - я беру на себя мансарду... Ты работаешь над сольным концертом, - я работаю на Таубмана.

ГИТТЕЛЬ. А что тебе поручил Таубман?

ДЖЕРРИ. Проработка дел на предмет прецедентов. (Гиттель хмурит брови - изображает ничего не понимающую гримасу.) Ну это, когда один зануда строчит кляузу против другого зануды, а суд не может разобрать, какой из зануд - хуже. Короче - суду нужно дать понять, как два других похожих зануды в другой похожей занудной коллизии разошлись краями в другом похожем судопроизводстве - в приснопамятном 1888 году.

ГИТТЕЛЬ. (Невесело хмыкает.) Весело.

ДЖЕРРИ. Совсем нет. На практике - это приходится сидеть весь день - обложившись книгами, бумагами, "делами" - и корпеть, - скрупулезно выискивать нужную информацию. Утешает одно - что я все равно когда-нибудь сдам этот окаянный экзамен на адвоката, и буду заниматься нормальными делами - а не делишками.

ГИТТЕЛЬ. Ну а чего тогда ты тянешь [с этим экзаменом]?

ДЖЕРРИ. (Кривится.) Я как-то мандражирую.

ГИТТЕЛЬ. Ааа. Ты справишься, - на раз.

ДЖЕРРИ. Ты мне льстишь.

ГИТТЕЛЬ. (Уверенно.) Я! -тебе говорю.

ДЖЕРРИ. Я правила-то дорожного движения здешние - и то не знаю, как следует. Они отличаются от наших. В гражданском праве разница еще более существенная.

ГИТТЕЛЬ. -Подучишь. -Ты справишься.

ДЖЕРРИ. (Хмуро.) Я что - школьник?, - опять учить, зубрить...

ГИТТЕЛЬ. Я каждый день читаю в газетах, как какая-нибудь непоседливая бабушка поступила в Нью-Йоркский университет, а у нее - одиннадцать внучат и ей - за семьдесят...

ДЖЕРРИ. Я что - бабушка?, - какая-нибудь непоседливая.? - У меня практика... (Но внезапно он умолкает, откидывается назад, и смотрит на нее изучающе. С напором.) Как ты это делаешь?

ГИТТЕЛЬ. Что я [опять] такого наделала?

ТЕРРИ. Мы начали с того, что я подзаработаю, и помогу тебе с мансардой, а через минуту - ты мне уже ранец в школу собираешь.?

ГИТТЕЛЬ. Не надо мне ничего помогать., с мансардой. Я сама - не маленькая -разберусь! (Джерри хмурится, и переключается на салат.) ...Ты обязан сдать этот дурацкий экзамен., - согласись.?

ДЖЕРРИ. (Отрицательно мычит.) М-м.

ГИТТЕЛЬ. Ты что до старости хочешь со своими занудами возиться?

ДЖЕРРИ. Я с твоими наездами - до старости[-то] не доживу.

(Гиттель фыркает недовольно и продолжает уплетать. Затем она вскакивает, идет на кухню, несет обратно блюдо с сосисками, успевая кусать на ходу.)

ГИТТЕЛЬ. У тебя такое отношение ко всему - как-будто ты здесь в гостях.

(Садится. Джерри тянется, забирает блюдо, встает и уносит на кухню. Возвращается без него.)

ДЖЕРРИ. ...Я не в гостях - но и не планирую навечно оставаться в Нью-Йорке. [К примеру -] Завтра я перееду в Нью-Джерси – и, оп-ля - меня опять ждет новый экзамен.? (Садится. Гиттель встает и порывается снова на кухню, но Джерри ловит ее за руку и пристраивает к себе на колени.) Смотри, - вот. (Тянется к дивану, берет одну из толстенных книг, кладет на колени Гиттель и раскрывает. Она морщится - на книгу.)

ГИТТЕЛЬ. Что еще?

ДЖЕРРИ. Это - Клевенджер. Гражданская правовая практика Нью-Йорка. Чего я не знаю - составляет Эту маааленькую книжечку и, кроме того, еще с десяток таких маааленьких "книжонок". Я буду стоять перед экзаменационной комиссией - а они два дня будут чихвостить меня и в хвост и в гриву.

ГИТТЕЛЬ. ...Джерри, - знаешь, в чем главная твоя проблема? - Ты в себя - не веришь.

ДЖЕРРИ. Ты как догадалась.?

ГИТТЕЛЬ. Ну, как, ну.., - ну, ты же был классным адвокатом в Неваде, здесь-то почему не так?

ДЖЕРРИ. В Небраске, лапу-ля. (Целует ее в шею.)

ГИТТЕЛЬ. В Небраске., -[да]какая разница.!

ДЖЕРРИ. Разница - в тысячу миль! (Елозит носом по ее плечам.) Не понимаю - зачем я тебе дарил Шанель? Ты пахнешь вкуснее этого дорогущего мыла.

ГИТТЕЛЬ. (Извивается и хихикает.) Щекотно!. Джерри, Я тебе серьезно... (Джерри за подбородок поворачивает ее лицо к себе, целует; но она отстраняется и продолжает "серьезно".) Почему - там?.. и здесь?..

ДЖЕРРИ. (Целует ее в шею.) Я водился в то время.

ГИТТЕЛЬ. (Удивленно.) Водился? - С кем?

ДЖЕРРИ. (Целует в подбородок.) С цыпочками.

ГИТТЕЛЬ. (Делает "совершенно" круглые глаза.) Ты цыплят разводил?

ДЖЕРРИ. Разводил., цыпочек., в юбочках.! (Целует ее в губы. Она отталкивает его и секунду дотошно рассматривает.)

ГИТТЕЛЬ. Поросенок ты этакий! (Хватает его за шею обеими руками, притягивает и горячо целует; Клевенджер падает на пол, -незамеченный, не прерывая поцелуя. Звонит телефон. Гиттель отодвигается. Джерри притягивает ее обратно. Она отталкивается и хмурится.) Телефон!

ДЖЕРРИ. (Безаппеляционно.) И пусть весь мир подождет. (Снова тянет ее к себе. Снова звонит телефон.)

ГИТТЕЛЬ. Джерри..!

ДЖЕРРИ. (Спускает ее на пол со своих колен, идет к телефону, снимает трубку, бросает рядом и возвращается.) Вуаля!?

ГИТТЕЛЬ. Джерри.! (Она проскальзывает мимо него и берет трубку.) Да, привет...

ДЖЕРРИ. (Недовольно.) Положь трубку!

ГИТТЕЛЬ. Ты раньше-то не мог позвонить?.. (Джерри вырывает у нее трубку, в намерении бросить.) Это Ларри! (Он смотрит на нее, подносит трубку к уху, слушает, отдает обратно и отходит.) Алло. . . . Нет, мы думали, что это... хозяин квартиры... Что сказал Вильсон? . . . Сколько? (Джерри стоит, смотрит в окно, за которым уже темнеет; Гиттель смотрит на Джерри.) Ну, послушай, - я не могу... . . Нет, - может быть, нам попробовать на Генри Стрит, - но я не могу обсуждать это сейчас... Я сейчас занята, Ларри, - я перезвоню тебе позже. . . . И с мансардой пока ничего не клеится... Я не могу сейчас во все это вникать...

(Она кладет трубку и стоит у телефона. Джерри отходит от окна, подходит к столу, залпом осушает свой стакан вина, ставит на стол. Какое-то время молчат оба. Гиттель не сводит с него глаз.)

ДЖЕРРИ. (Виновато.) Извини., не сдержался.

ГИТТЕЛЬ. Что эта фифа сделала с тобой?

ДЖЕРРИ. (Удивленно.) Фифа? (Хмурится.) Эта фифа вышла за меня замуж, помогла мне окончить университет, поддерживала меня в трудную минуту. Любила меня, - как никто. Она никогда не была... - как ты ее называешь. Не называй ее так.

ГИТТЕЛЬ. (Раздраженно.) Так почему же ты сбежал от нее, если она была такая белая и пушистая?

ДЖЕРРИ. Я уехал, потому что не смог жить в одном городе с ней и с ее женихом.

ГИТТЕЛЬ. Ты убежал!?

ДЖЕРРИ. Да-а!, -я убежал, - чтобы все забыть, чтобы все начать с нуля.

ГИТТЕЛЬ. Тебе уже пора остановиться, Джерри. Впереди - Атлантический океан. Некуда дальше бежать.

ДЖЕРРИ. Никто уже не бежит.

ГИТТЕЛЬ. Ты бежишь!, - почему ты не можешь просто поговорить с ней по телефону?

ДЖЕРРИ. (Поворачивается., испытующе смотрит.) Ты действительно этого хочешь?.. Нет, - если ты хочешь - я это сделаю. Я это сделаю... Но я это сделаю - исключительно ради тебя... Ты этого хочешь?

ГИТТЕЛЬ. Ты давай сам решай.

ДЖЕРРИ. Ты этого хочешь?!

ГИТТЕЛЬ. Ты давай сам решай!

ДЖЕРРИ. Хочешь?, или нет? Не слышу!

ГИТТЕЛЬ. Нет!!

ДЖЕРРИ. (Пауза.) А что ты хочешь!? {А-а} Ты хочешь, чтобы я впахивал тут, как белка в колесе - на Фрэнка -на твоего? {-на Таубмана.!}

ГИТТЕЛЬ. Нет.

ДЖЕРРИ. А что же тогда ты хочешь!, Леший -тебя задери?!

ГИТТЕЛЬ. Ни хрена я не хочу!!

(Она закуривает сигарету, делает затяжку. Джерри, проходя мимо, вырывает сигарету у нее из губ., Гиттель, злясь, вытряхивает из пачки еще одну, пока Джерри тушит первую.)

ДЖЕРРИ. Зачем ты куришь, ты же знаешь, что это вредно для твоего желудка.

ГИТТЕЛЬ. Давай - я буду сама как-нибудь следить за своим желудком, мы с ним уже почти тридцать лет вместе, как-нибудь поладим.

(Она закуривает другую сигарету. Джерри оборачивается. Он наблюдает за ней, не двигаясь ни одним мускулом, пока не взрывается.)

ДЖЕРРИ. Дурья твоя башка!!

ГИТТЕЛЬ. Что еще!?

ДЖЕРРИ. Ты достала меня! -Со своими закидонами. -Желудок у нее слабый! [-Ага!] Твоим желудком гвозди можно заколачивать!

ГИТТЕЛЬ. А твоим?

ДЖЕРРИ. (Мрачнеет еще, продолжает почти зло.) - А не про мой речь... И вообще не про чей! Тебе кажется - что все у тебя нормально. А у тебя все - не нормально. Скачешь от своей швейной машинки к своему дурацкому манекену., скачешь по жизни, как стрекоза - "лето красное пропела", от мужика к мужику, - скачешь. А в остатке [что остается.?]- ничего не остается, и никто не остается - они все сваливают от тебя в Таллахасси... Ты, наверное ко всему прочему еще и купила этому придурку билет до Таллахасси.? (Реакция Гиттель на эти слова изумляет Джерри.) Да?! Купила? - Свихнуться можно! Ты оплачиваешь им ихние прихоти - и каждый бездельник спешит воспользоваться этим. - А ты никак не поймешь - а почему так получилось - что ты опять одна. А я тебе скажу - почему так получилось., - когда первый встречный тянет к тебе свои кривые грязные ручонки - ты в ответ протягиваешь к нему свои. А вместо этого ты должна была бы - надавать ему по этим его бесстыжим ручонкам... А они все пользуются тобой и исчезают... Сколько-же из этих проходимцев тебя поимели по пути?, - пятнадцать?, - двадцать?, (Ждет.) - Пятьдесят? (Гиттель насупилась, но он неумолим.) - Сто пятьдесят?!! ...Это же не шутки, -ты же не маленький ребенок. Ты что творишь? Ты же совсем одна, - и никоГо это не волнует, кроме меня... Не отталкивай меня, Гиттель! Осознаешь ты это или нет, - я тебе нужен. И наконец - Потребуй от мужчины - чтобы он был мужчиной - твердо потребуй - и он им будет! - Как это не удивительно. -Поверь мне. (Он ждет. Гиттель - беззащитная и обескураженная, молчит. Он продолжает жестко.) Ты поняла - о чем я?

ГИТТЕЛЬ. (Обескураженно.) Да, я -поняла. (Всхлипывает.) Ты все точно описал. - Раскрыл так сказать - суть.

ДЖЕРРИ. Ты не поняла ни одного слова!, я...

ГИТТЕЛЬ. Я поняла, - да., и если бы я вот была судьей, я бы отправила себя на пять лет, без права переписки. (Встает и намеревается сбежать на кухню. Джерри ловит ее за руку.)

ДЖЕРРИ. Тебе все шуточки.?!

ГИТТЕЛЬ. Что ты от меня хочешь?! -Отпусти мою руку...

ДЖЕРРИ. Так нужен я тебе или нет?

ГИТТЕЛЬ. Отпусти меня, Джерри, мне больно...

ДЖЕРРИ. Нужен?

ГИТТЕЛЬ. Зачем? -Отпусти меня или я закричу!

ДЖЕРРИ. Не вздумай [даже]! -Соседей перепугаешь.

ГИТТЕЛЬ. (Кричит.) Аааа-а-а!

(Джерри, опешив, отпускает ее. Она, пошатываясь, отходит от него со слезами на глазах, - бережно гладит красные пятна на руках.)

ДЖЕРРИ. Ты, придурошная.!, сейчас кто-нибудь придет.

ГИТТЕЛЬ. Никто не придет, -мы в Нью-Йорке. (Голос ее дрожит. Она выставляет руку.) Смотри - что ты сделал - я вся в синяках буду. Ты - урод! Мне нужно бежать от тебя, пока ты мне еще фингал под глАз не засветил... У-род!

ДЖЕРРИ. Фингал? - Это то, к чему ты привыкла в общении со своими кавалерами?

ГИТТЕЛЬ. А что еще от вас ожидать. Все вы мужики - одинаковые. (Старается скрыть наворачивающиеся слезы.) Бери трубку! - Чего ты боишься?

ДЖЕРРИ. Ты этого хочешь?

ГИТТЕЛЬ. Что ты меня спрашиваешь? Я не собираюсь ввязываться в чужие - ваши с ней дела.

ДЖЕРРИ. (Настойчиво.) Нет, я спрашиваю - хочешь?!

ГИТТЕЛЬ. - И никакая я не стрекоза - тебе!, -что за преступление?, -я тоже устроюсь на работу., просто... потому что я... не буду... (И, наконец, не в силах сдерживать слезы - она рыдает, отворачивается - пытаясь, как-то скрыть свою слабость.)

ДЖЕРРИ. (Смотрит на нее - тоже обмякает.) Гиттель, я... наговорил тебе лишнего.

ГИТТЕЛЬ. Ладно, чего[-там]. Даже если я буду кричать тут - как белуга об лед - никто не придет, - мне здесь не на кого положиться, кроме как на себя.

ДЖЕРРИ. А я?[, Гиттель.]

(Звонит телефон. Джерри смотрит на него, но не двигается. Гиттель перестает всхлипывать, смотрит на Джерри. Телефон снова звонит.)

ГИТТЕЛЬ. ...А ты? - А ты, - одной своей половиной застрял где-то в Неваде. Положившись на тебя, я свалюсь куда-нибудь между Невадой и Нью-Йорком - в большую яму, в какой-нибудь Оклахоме.

(Она подходит к столу - загасить сигарету, - Джерри ловит ее руку, забирает у нее сигарету, идет к телефону и поднимает трубку.)

ДЖЕРРИ. Да! . . . Да, алло!... (Гудки... Джерри жадно затягивается. Услышав голос в трубке - он как-то весь выпрямляется.) Привет, Тесс. . . (Поначалу он держится раскованно и даже чуть небрежно.) Нет, в прошлый раз я был не готов с тобой разговаривать.., - а сейчас меня подготовили. . . . Ты прямо в точку. . . . Да она. . . . (Гиттель неслышно подходит, собирает посуду со стола и уносит стопку на кухню.) Ее зовут Гиттель. ... Да, -очень. ... А я и не собирался хранить обет верности тебе до конца своих дней, тебе-то от этого какая польза? . . . И мне от этого никакой пользы., - за год я в этом успел [] убедиться. . . . . (С усмешкой.) Если бы я представлял тебя на процессе?.. А вот если бы твой отец представлял меня - мне нужно было бы нанять телохранителей, чтобы он меня не покусал прямо там.., на процессе. . . . (Раздраженно.) А ты, - скажи ему - чтобы запихал их себе в... сейфовую ячейку. Если мне понадобятся деньги, я сумею их заработать. ... У меня есть работа, - я буквально уже устроился. И девушка у меня есть., и квартира у меня есть., и работа... и все у меня хорошо, и все у меня благополучно... ... Не собираюсь я оспаривать развод, - скажи Люциану, что он может начинать в любОе время.., я не буду затягивать процедуру... Мне тоже - ...Чем скорее, тем лучше. . . . А ты знаешь., - мне не интересно поддерживать какие-то отношения с тобой, и твоим женихом, - вам придется уж как-то уживаться теперь друг с другом. . . . (Сквозь зубы.) Тесс, почему вот ты думаешь, что можешь вот так просто взять - воткнуть мне нож в спину и надеяться на нежное послевкусие. . . . (Джерри старается держать себя в руках, но по его лицу и рукам видно - чего стоит ему весь этот разговор. Продолжает удрученно.) Тесс, ты звонишь мне через полконтинента, чтобы поговорить о какой-то паршивой мебели? ... Если у вас в доме поселились призраки, сожгите его к херам., а страховку разделим пополам. . . . (Гиттель возвращается, прибирается на столе. Джерри продолжает дрожащим голосом.) Я не толстокожий., Я тоже не люблю призраков, и не хочу, чтобы они лезли в мою жизнь... Ради всего Святого, Тесс, - ты сделала выбор. Что ты мне сердце на мелкие тряпочки рвешь?! . . . (Гиттель замирает при этих словах. Джерри закрывает глаза в бессильи.) Тесс... Нет... Пожалуйста, нет... (Короткие гудки. Джерри смотрит на телефон, медленно кладет трубку; он весь мокрый, слезы застилают его глаза; он делает затяжку, - сигарета дрожит в его руке. Отсутствующим взглядом блуждает по сторонам. Гиттель пальцами гасит свечи; в комнате становится совсем мрачно, только из кухни немного света разбавляет мрак. Гиттель молча, ложится на кушетку, отворачивается, и замирает.) Гиттель. (Нет ответа. Джерри подходит, встает рядом, гладит ее волосы, - она съеживается.) Гиттель, я...

ГИТТЕЛЬ. (Понуро.) Не обращай внимания. Я...

ДЖЕРРИ. Что не так?

ГИТТЕЛЬ. Ларри сказал, что Вильсон хочет шестьсот двадцать пять баксов за аренду зала... Для меня проблема - шестьдесят пять -в месяц собрать - за идиотскую мансарду. Какие там - шестьсот двадцать пять. (Снова тишина.)

ДЖЕРРИ. (В каком-то удрученном состоянии.) Да будет свет., да будет тьма., да будет свет... (Одновременно - дергает за шнур лампочки на потолке, и ее яркий свет -то заливает комнату, -то погружает в полумрак. Он стоит, - весь в растрепанных чувствах.) Гиттель. Посмотри на меня. Повернись. Пожалуйста. (Она не двигается.) Посмотри на меня! (Она переворачивается набок, и смотрит на него - заплаканная вся.)

ГИТТЕЛЬ. Что.?

ДЖЕРРИ. Я не знаю - что мне делать. Как мне дальше...

ГИТТЕЛЬ. (Скучно-равнодушно.) Как - всем...

ДЖЕРРИ. Мне кажется - это я упал в эту твою чертову яму - где-то в Оклахоме. И выкарабкаться-то из нее не могу. Барахтаюсь, барахтаюсь, - все без толку... - Тебе-то я хоть нужен?.. Или только - с мансардой вопрос закрыть.?

ГИТТЕЛЬ. (Смотрит на него внимательно.., произносит - почти неслышно.) ...Джерри, Джерри., боюсь я никогда не услышу, как ты мнЕ это скажешь.

ДЖЕРРИ. ЧтО не услышишь?

ГИТТЕЛЬ. (Жалостливо.) Что я рву твое сердце на мелкие тряпочки.

ДЖЕРРИ. (Кхекает. Пауза.) ...Но ведь... - Не все еще потеряно.

ГИТТЕЛЬ. (Натянуто улыбается.) Ты хочешь сказать, что мы порешаем еще с моей мансардой.? - Лаадно., - только давай не сейчас.? А сейчас выключи этот глупый свет., (Джерри выключает свет.) и иди ко мне, ...сосиска ты.!, - в тесте. (Он подходит, она тянется и обвивает его шею руками, притягивает к себе, и они плюхаются на кушетку и сплетаются в объятьях.)

ЗАНАВЕС

СЦЕНА ВТОРАЯ Обе комнаты.

Несколько недель спустя. Холодный декабрьский полдень. В обеих комнатах тепло и уютно — у Гиттель от газового обогревателя - на стене, у Джерри — от нового керогаза - посреди комнаты. Комната Гиттель пуста, дверь приоткрыта. Джерри - у себя в комнате, валяется, раскинув ноги и разные бумаги, на диване, с телефонной трубкой у уха, прижимая ее плечом.

ДЖЕРРИ. . . . Да. . . . Несомненно - такая проблема возникла бы в деле Маккаллера против Айовы Трансфер, если бы истец не был и грузополучателем - к тому же... . . Так и есть, - они подали апелляцию, и она была удовлетворена. Хотя даже и это им ничем уже не поможет, мистер Таубман, я не... . . Хм? ... Хорошо, - Фрэнк. Я не думаю, что нам стоит даже париться по этому поводу. . . . Все - четко, - строго, - в правовом поле. Хотя - если посмотреть с другой стороны, я бы... . . Да, спасибо. . . . Нет, - лестно чувствовать себя здесь таким экспертом по юриспруденции Среднего Запада. . . . И могу объяснить этот казус только тем, что чем меньше вникать в региональную юридическую казуистику, тем проще - свежим взглядом разобраться в ситуации и принять оптимальное решение. . . . (У Гиттель звонит телефон.) Нет, - экзамен на адвоката меня не очень-то вдохновляет, - лучше сразу - отрубите мне голову. . . . Они не возьмут меня в Коллегию адвокатов по поручительству? . . . У меня - опыт, опять же - Ваша поддержка, - а еще я могу хоть целый грузовик официальных рекомендательных писем заказать из Небраски чартерным рейсом. Если на то пошло - рекомендации будут - по всей форме... Ну да, ну да, - не полный грузовик. ...И если эта суета все-таки избавит меня от экзамена на адвоката, - я только - зА. Не хотелось бы Вас во все это конечно всерьез впутывать. -Но... . . На постоянной основе. Да. -Я понимаю. . . . Сколько они готовы заплатить мне? Просто чтобы это была не смехотворная сумма. . . . Шесть с половиной тысяч?, [Ага] - двухдолларовыми купюрами.? . . . Маловато будет, мистер Фрэнк. Если я буду занят по полной программе, - я хочу как минимум - семь с половиной, а чтобы уж заинтересовать меня - потребуются все восемь, так что нам придется торг начать с девяти тысяч. . . . (У Гиттель снова звонит телефон.) Хорошо, -хорошо, - шутки в сторону., все-таки мне дорога моя голова - не готов я с ней расставаться.., - я пожалуй соглашусь на этот никчемный экзамен!. . . . А уже заручившись Вашей поддержкой - я прямо сию минуту начинаю кипучую деятельность по выколачиванию бумаг из Омахи...

(Гиттель тем временем вбегает через кухню, чтобы ответить на звонок. Она обернута широким банным полотенцем, а ее лицо украшено нарисованными усиками и бородкой, нанесенными отбеливающим кремом. Настроение у нее - "так себе".)

ГИТТЕЛЬ. Да, алло? . . . А, Софи., привет. . . .

ДЖЕРРИ. (Смотрит на наручные часы.) . . . Да., я возьму такси. . . .

ГИТТЕЛЬ. . . . Хорошо, что ты позвонила., - мне долго ходить с этой козлиной бородой?.. - Ну маску эту сколько держать?, а то я похожа на чертика из табакерки. . . .

ДЖЕРРИ. . . . Нет, - у меня все бумаги Уортона с собой.

ГИТТЕЛЬ. ... Чешется. . . .

ДЖЕРРИ. ... Хорошо, в гриль-баре "Сент-Реджис", в четверть второго. . . .

ГИТТЕЛЬ. . . . Что?, кто?, - Какой старый друг? . . . Сэм? . . .

ДЖЕРРИ. . . . Да. Пока. (Вешает трубку, снова смотрит на часы и набирает номер.)

ГИТТЕЛЬ. . . . Что ты сказала ему?, - что у меня все образуется? Ты-то откуда можешь знать, когда у меня что образуется, - если я сама не знаю когда это все у меня образуется? ... Пошли иххх -подальше. ... Не знаю я, почему у меня голос резкий., - тебе так кажется.!

ДЖЕРРИ. (Короткие гудки.) Давай, Софи, вешай трубку, - что ты уселась на этот телефон? Не загромождай связь. (Вешает трубку и выходит в парадную.)

ГИТТЕЛЬ. . . . Ну, - были какие-то боли. . . . Нет., сейчас все распрекрасно. . . . Она?, - собирается опять выйти замуж., за кого.? -за другого. ... Я не знаю, как я вляпываюсь постоянно в такую путаницу, - во всяком случае, это не такая путаница, как ты ее себе думаешь. . . . Нет, Уолли был совсем другой. . . . Милтон был другой. . . . Какой Макс? . . . [И Макс был другой.] (Берет кружку, делает глоток.) Вот ответь мне - кто-нибудь когда-нибудь платил за меня - за мою студию? . . . Да, он привозил мне мистера Гудбара, - который, кстати до сих пор должен мне семьдесят два бакса, которых я, как мне кажется, больше уже никогда не увижу. Дело в том, что я - безрассудная и доверчивая. - Вот мне почти тридцать лет, а я только узнаю. . . . (В это время Джерри возвращается с толстой пачкой писем, среди которых красуется конверт в цветочках, он выуживает его из пачки, отбрасывает остальные, вскрывает и внимательно читает.) Да не против я развития событий. . . . ты что, думаешь - я сумасшедшая? -Познакомить его с моей мамой?, -чтобы он тут-же сбежал из Нью-Йорка в 24 часа?. . . . Ты пойми.., - вот представь себе, - он играет в гольф. - [А] У меня нет других знакомых кто бы еще играл в гольф. . . . А-, откуда ты знаешь. . . . Он вообще - умница и молодчина! Весь день ломает себе голову над своими судебными тяжбами, а потом идет в мою студию и метет там полы в моей студии для меня., -как тебе это? . . . Конеечно! - Я заработала аж двадцать два доллара у себя в своей студии в этом месяце., и еще - Молли хочет со своей детской группой ко мне перебраться на этой неделе...

ДЖЕРРИ. (Снова смотрит на часы, подходит к телефону и набирает одну цифру.) Алло, девушка, - я хочу позвонить в Омаху... -Небраска, -Атлантика -5756. . .

ГИТТЕЛЬ. (Хмуро.) . . . Да -не забросила я. Работаю., - над своим сольным концертом... Ну, пытаюсь. . . .

ДЖЕРРИ. . . . Алгонкин 4 60 99. . . .

ГИТТЕЛЬ. . . . Хотя трудно опять начинать все сначала, после стольких-то лет., как ты думаешь? . . .

ДЖЕРРИ. . . . Перезвоните мне, пожалуйста. (Он вешает трубку, затем медленно подносит письмо к лицу - предается воспоминаниям.)

ГИТТЕЛЬ. . . . Может быть, вместо этого мне заняться гольфом. . . . Конечно, он общается с ней. . . . Насчет развода, -откуда я знаю, что у нее на уме! . . . Софи, это я сама заставила его, позвонить ей... Потому что он должен поговорить с ней... Софи! У меня от твоего нытья ухо горит. . . . Софи, -ты меня бесишь. . . . Потому что ты пристаешь ко мне! ... Вот и не надо., вот и не будь мне лучшим другом, -будь худшим врагом. -И не приставай ко мне!!

(Она в сердцах бросает трубку.., и снова набирает номер. Прежде чем она набрала - у Джерри звонит телефон, он отвечает.)

ДЖЕРРИ. Да. ... Хорошо. . . .

ГИТТЕЛЬ. (Короткие гудки. Она играет мимикой - показывая свое крайнее недовольство. Бросает трубку, собирает одежду и уходит на кухню.)

ДЖЕРРИ. . . . Привет, Рут. Люциан на месте?, -можешь соединить? . . . Скажи ему, что это его зять. - Не оправдавший надежд. . . . Спасибо, Рут, я тоже по вам скучаю. . . . Привет, Люциан, как дела?, -можешь не отвечать на этот вопрос. . . . (Отодвигает трубку от уха - пережидает "громы и молнии".) Нет, -у меня есть работа. Спасибо. Вообще-то - я уже представил документы в Нью-йоркскую коллегию адвокатов. . . . Конечно, -скажи Тесс. Она, наверное, очень переживает, как же я без нее. . . . Я и звоню по поводу нее. У меня - письмо от нее, на котором - штемпель Сент-Джо. Что она делает в Сент-Джо? . . (Он отодвигает телефон от уха.) Я понял, - понял, - оно само туда запорхнуло и штемпель поставило... Я звоню ей со среды, - не могу дозвониться... Когда ты ее видел, Люциан? . . . Куда она умотала на три дня? . . . Просто покататься? . . . Я бы хотел, чтобы ты больше времени ей уделял, - лучше ты, чем ничего. ... Видишь ли - твое представление о заботе, в моем представлении, - это наорать погромче... Люциан., ну просто, ну - ... - одно удовольствие поговорить с тобой по телефону - все равно, что писаться против ветра. (Он убирает телефон от уха. Кривится.) ...Ты - про деньги? Ну про это можно долго говорить - и ни до чего не договориться. Когда-нибудь я специально позвоню тебе, и мы это обсудим. . . . Она совсем не в порядке, - я понял это из ее письма, - между строк. . . . Какая еще девушка? ...Конечно, у меня есть здесь девушка, я это и не скрывал от Тесс. . . . Ты меня упрекаешь - что она это из-за моей девушки вся извелась? Люциан!!, - это я! - целый год постИлся и изводИлся, - пока у меня у самого спермохондрикоз не приключился. . . . Это она сказала, что я ее бросил? - Объясни мне, - как бы я умудрился это сделать?, -бросить чужую невесту.? - Я буду на свадьбе. . . . Люциан, послушай. Присмотри за ней, ладно.? Это вот все, что я хотел сказать. . . . И передай ей мои лучшие... все самое лучшее. (Гиттель входит в комнату из кухни, уже - в пальто и шапочке. Джерри вешает трубку, берет пальто, шляпу, портфель., смотрит на часы, возвращается к телефону, набирает номер. Гиттель берет телефон - тоже набирает номер, у Джерри - короткие гудки.) А, -черт.

(Он вешает трубку, выходит в парадную. Его телефон звонит раз, другой, а Гиттель у себя в комнате смотрит на телефон с растущим негодованием. На третьем звонке вбегает Джерри и хватает трубку - как раз в тот момент, когда Гиттель уже готова бросить свою.)

ГИТТЕЛЬ. Да как так то?, - только что с кем-то разговаривал.

ДЖЕРРИ. Я здесь.

ГИТТЕЛЬ. А, Джерри!

ДЖЕРРИ. Я звонил тебе дважды. Софи - что больше заняться нечем?, - как болтовней с тобой?

ГИТТЕЛЬ. -Не надо! - Это я звонила тебе три раза., с кем ты там балаболил?

ДЖЕРРИ. Я звонил в Омаху.

ГИТТЕЛЬ. Что, - опять?

ДЖЕРРИ. (После паузы.) ...Что [значит] опять? От Тесс пришло странное письмо., она...

ГИТТЕЛЬ. Ты, наконец, спросил ее о разводе?

ДЖЕРРИ. Нет. - Я разговаривал с Люцианом, до развода мы не дошли. Тесс кажется подавленной, ее отец говорит, что она...

ГИТТЕЛЬ. (Поспешно.) Джерри, я иду в студию, тороплюсь, - у тебя что-то важное?

ДЖЕРРИ. Я думал - у тебя что-то важное.

ГИТТЕЛЬ. У меня?

ДЖЕРРИ. Неважно. Я позвонил Люциану, потому что мне нужно было знать, что там происходит, - он сказал, что Тесс избегает всех.

ГИТТЕЛЬ. (Перебивает.) Джерри, мне пора бежать, -позвони завтра.?

ДЖЕРРИ. (В замешательстве.) А сегодня - что?

ГИТТЕЛЬ. Сегодня пятница, после студии я иду к маме.

ДЖЕРРИ. Именно - в пятницу?

ГИТТЕЛЬ. Пятница - рыбный день. -Ладно, пока...

ДЖЕРРИ. (Возмущенно.) Что-за?, какой еще?, рыбный день.?... (Но Гиттель вешает трубку. Джерри смотрит на смолкший телефон, говорит в пустоту.) По-ка.

(Вешает трубку. Гиттель отходит от телефона, Джерри смотрит на часы. Оба не решаются сразу уйти. Оба смотрят на свои телефоны. Джерри даже было протягивает руку к телефону, но останавливается, подносит палец к губам, в нерешительности.) ЗАНАВЕС

СЦЕНА ТРЕТЬЯ Комната Гиттель.

Февраль. Субботний поздний вечер. В комнатах темно, а за окнами кружит отсветами ночного города снежная пороша. Некоторое время - все спокойно. Затем щелкает замок у Гиттель, распахивается дверь. В светлом проеме - одинокий и неподвижный стоит силуэт Гиттель, плотно "прилипший" к косяку; наконец она "отлипает" и неуверенно входит. На голове и пальто ее - блестят снежинки. Она роняет свою сумочку на пол, шорохается вокруг кровати впотьмах, идет на кухню, наливает в стакан воды из-под крана, пьет, наливает еще, идет и брякается на кровать, уронив голову на руку. Через какое-то время она тянется - включает лампу, берет блокнот, листает. Найдя нужную запись, набирает номер и ждет.

ГИТТЕЛЬ. Доктора Сеген, пожалуйста. (Голос ее - устал и пьян.). . . Я звоню доктору Сегену., - вы кто?.. Я имею в виду, вы действительно нормальный живой человек или это там автоответчик глупый со мной разговаривает? ... Так., - вы можете соединить меня с доктором Сегеном? . . . Да, это как раз чрезвычайная ситуация. . . . Гиттель Моска., я - его пациентка., скажите ему, что я в кризе [(медленно) глубоком кризе] . . . Номер 6-20-98. . . . Спасибо. (Она вешает трубку и, как есть в пальто, откидывается на кровать. Лампа светит ей в лицо, она неуверенно тянется рукой, и выключает ее. Лежит в темноте, прикрывая лицо ладонью. Через секунду в светлом прямоугольнике дверного проема неслышно нарисовывается Джерри, в пальто и шляпе, припорошенных снегом, не двигается какое-то время. Входит, подбирает сумочку Гиттель с полу, вытаскивает ключ из замка, - от этого звука Гиттель "оживает", приподнимается на локте, испуганно блуждает глазами по сторонам. Увидев и оценив обстановку - успокаивается.) А! Привет, Джерри. Откуда ты взялся? (Джерри сверлит ее глазами, он - злой и весь на нервах.) Как прошла ваша вечеринка, хорошо провели время?

ДЖЕРРИ. Не так хорошо, как ты. Ты [я вижу]- времени не теряла.

ГИТТЕЛЬ. (Хихикает.) [Ну] Выпила пару бокальчиков. Так для проформы, вместе со всеми., - да мне не очень-то и хотелось.

ДЖЕРРИ. (Бросает ключ в сумочку, оную на кровать, прикрывает за собой дверь. Молча, подходит к окну, где опершись о подоконник, все еще в шляпе, продолжает недовольным тоном.) Ну!, [давай] расскажи мне - кто был тот здоровяк?

ГИТТЕЛЬ. Какой еще здоровяк?

ДЖЕРРИ. Тот - с толстой шеей, - он только что приволок тебя домой.

ГИТТЕЛЬ. Джейк? (Она садится.) Он не здоровяк, он очень хороший человек, - художник.

ДЖЕРРИ. Художник.? Именно поэтому ты лобызалась с ним на прощанье?, - ты благоволишь искусствам?

ГИТТЕЛЬ. (Умиротворенно-пьяно.) Ты где был?

ДЖЕРРИ. - Я за вами шел.

ГИТТЕЛЬ. Я не лобызалась с ним, это он со мной, - целовался. А ты что разве не был на вечеринке у Фрэнка?.. (Она пытается встать, но ее заметно штормит, и она снова брякается на кровать.) Зажги газ, милый, - мне холодно.

(Джерри достает спички, встает на колени перед газовой горелкой. Когда она загорается, она освещает Гиттель, опрокидывающую залпом стакан воды. Джерри, заметив это, вскакивает и стремительно подскочив - хватает ее за руку.)

ДЖЕРРИ. Тебе хватит уже!!

ГИТТЕЛЬ. (Обиженно-наивно-невинно.) Это вода. (Джерри отпускает ее и делает глоток, отдает стакан обратно. Гиттель невесело усмехается.) В чем дело?, ты что - мне не доверяешь?

ДЖЕРРИ. Доверять? Тебе? Ты была у него в подвале на Бликер-стрит целый час.

ГИТТЕЛЬ. (Удивленно смотрит.) Ты откуда знаешь?

ДЖЕРРИ. Чем вы там занимались? Что он показывал тебе?, - свои картины, или может - борцовские приемы, - что?! (Гиттель не отвечает. Джерри дергает лампу, садится напротив нее на кровать и поворачивает ее лицо к свету.) Отвечай?!

(Она невинной мордочкой смотрит ему в глаза, Джерри в ответ сверлит взглядом - ее.)

ГИТТЕЛЬ. Тебя только это интересует?

ДЖЕРРИ. Ну ты посмотри на нее! -Меня все интересует!

ГИТТЕЛЬ. (Раздражённо.) Да что стряслось-то?, я выпила-то парочку бокальчиков., что?, - думаешь, что я теперь алкашка конченая?

ДЖЕРРИ. Ну выпила, -и выпила. Я совсем не про это! - Ты спала с ним?!, -отвечай!

ГИТТЕЛЬ. Может ты все-таки разденешься и останешься ненадолго.? (Она сдвигает шляпу с его глаз, затем пальцами касается его лица.) Бедный Джерри, ты...

ДЖЕРРИ. (Отбивает ее руку.) Ты спала с ним?

ГИТТЕЛЬ. Джерри, ты хочешь поплакать? - А я хочу поплакать.

ДЖЕРРИ. (Зло.) Слезами грешными - водку горькую - сладкой не сделаешь... Ты спала с ним?!

ГИТТЕЛЬ. [Вот наговориил...] (Кривляется лицом., откидывается на подушку, и отворачивается.) Мы оба знаем, что я тупая [дура], почему бы тебе не объясняться со мной простыми словами, которые мог бы понять нормальный тупой человек?

ДЖЕРРИ. Насколько простыми, - на три буквы?

ГИТТЕЛЬ. Ага.

ДЖЕРРИ. Зашибись! - Он отчпокал тебя!? (Гиттель лежит, отвернувшись, молча, ее глаза открыты.) Отвечай!..

ГИТТЕЛЬ. Так - что, если он это и сделал, - это конец света?

(Она поднимается, хочет уйти от него, но ее неслабо болтает, и она сразу сползает на стул. Джерри "яростно" трет междубровие, потом выпаливает.)

ДЖЕРРИ. Это - не конец! - Это - звиздец! (Не в силах сдерживать гнев - сбивает стакан с журнального столика, вскакивает на ноги, - свирепый, но в то же время растерянный.) Но - почему?

ГИТТЕЛЬ. (Пьяно-устало.) Что почему?

ДЖЕРРИ. Почему ты так себя ведешь? Почему я это должен терпеть?! Тебе на себя плевать! Тебе на меня плевать! Тебе на всех плевать!?

ГИТТЕЛЬ. Я не знаю, я...

ДЖЕРРИ. Посмотри на меня!

ГИТТЕЛЬ. Ну, Джерри, я...

ДЖЕРРИ. Посмотри на меня!!

ГИТТЕЛЬ. (Устало-пьяно.) Ты [что] ругаешься, что-ли?

ДЖЕРРИ. Почему ты так себя ведешь!?

ГИТТЕЛЬ. Я не знаю почему!.. И почему это ты решил, что я это сделала?

ДЖЕРРИ. (Таращится на нее.) Ты меня с ума сведешь! Так - да, или - нет?

ГИТТЕЛЬ. Ну, может он и спал со мной, но я с ним не спалааа...

ДЖЕРРИ. (Смотрит на нее, молчит, бесится.) Ладно., начнем сначала. - Зачем ты вообще к нему поперлась!?

ГИТТЕЛЬ. Это давняя история, - я встречалась с Джейком года два назад...

ДЖЕРРИ. [Эк-]-Куда тебя занесло!?. - Я про сегодняшний вечер!

ГИТТЕЛЬ. - Ну да, сегодня вечером я выпила малость., у нас была просто - встреча старых друзей.

ДЖЕРРИ. Старых друзей.?

ГИТТЕЛЬ. Ну ты же все понимаешь.

ДЖЕРРИ. Да-я все понимаю. Я эксперт в этом. Особенно сегодня вечером. -Почему ты напилась?!

ГИТТЕЛЬ. (Устало-скучно.) Ты вообще - должен быть у Фрэнка, - развлекаться.

ДЖЕРРИ. И что?

ГИТТЕЛЬ. И Ничего. Развлекайся, - кто против.

ДЖЕРРИ. Ничего я там не развлекался. Я забрал бумаги, которые мне были нужны, и уехал, как только смог., поехал к Софи - забрать тебя, - приезжаю, а там ты - выходишь с этим!, и вы оба - ржете - как кони.!

ГИТТЕЛЬ. (Недовольно.) Я же извинилась., еще раз извиниться?, или ты хочешь письменное извинение?

ДЖЕРРИ. Что мне твои извинения? Ты ведешь себя как Прости Господи! И при чем здесь вечеринка Таубмана?! Я - после... (Гиттель вяло встает, хочет снова от него сбежать.) Куда ты опять подскочила? -Я с тобОй разговариваю.

ГИТТЕЛЬ. Ты хочешь поговорить? Давай поговорим. - О чем?

ДЖЕРРИ. О чем.?, - о том! - Когда со мной что-то случается дважды, я хочу знать причину. Я хочу выяснить! - почему!, что я сделал в этот раз не так? Что произошло? Черт возьми!

ГИТТЕЛЬ. А что произошло?

ДЖЕРРИ. Я не знаю. [Поэтому] -Я тебя спрашиваю!

ГИТТЕЛЬ. Ничего не произошло.

ДЖЕРРИ. Ничего.? - Я тебе говорю - что ты как лахудра себя ведешь.

ГИТТЕЛЬ. А я говорю о твоей жене!

ДЖЕРРИ. [-Б\_!] ...Ладно., -поговорим о моей жене. Она тоже интересуется тобой, - хотя я в этой ситуации чувствую себя сломанным телефоном... - Так, - что ты хотела выяснить про нее?

ГИТТЕЛЬ. Я видела твой счет за телефон за последний месяц. Омаха Небраска 9-81, Омаха Небраска 12-63 — Почему бы тебе не признаться в том, что ты - чемпион мира по разговорчивости?

ДЖЕРРИ. Я не могу ее вот так просто взять и бросить. У нее очень тяжелая ситуация.

ГИТТЕЛЬ. А я что - разве возражаю.?. Только сейчас у меня тоже очень тяжелая ситуация., - в моей тяжелой голове. Оставь меня в покое.

ДЖЕРРИ. В чем дело?, -я что? - изменил тебе со своей бывшей [женой] по телефону? Это что, -счет за телефон толкает тебя в объятья с этим - как его там придурком?

ГИТТЕЛЬ. Джейком.?

ДЖЕРРИ. Я и говорю - приидурком! А ты не хочешь подумать о том что может быть, это ты сейчас толкаешь меня на Центральный вокзал за билетом в Омаху, тебя посещала эта мысль? Это то, чего ты хочешь в действительности, в настоящий момент? А не для того ли тебе это нужно, что ты уже хочешь подцепить какого-нибудь нового простачка, которого еще не успела обработать... (Но Гиттель отвернулась и лежит - неподвижная и несчастная. Джерри смотрит на нее, - успокаивается, размякает, и тяжело вздыхает.) Хорошо. Ладно., этот разговор может и подождать - до утра. Продолжим, - когда ты будешь в норме.

(Бросает шляпу на стул, подходит к кровати, встает перед ней на колени и начинает расшнуровывать ей туфли. От этой заботы Гиттель начинает хныкать и вздрагивать плечами.)

ГИТТЕЛЬ. Джерри...

ДЖЕРРИ. Что еще?

ГИТТЕЛЬ. Ты меня не любишь.

ДЖЕРРИ. Я тебя ненавижу., -успокойся уже... Переворачивайся! (Гиттель переворачивается, он начинает расстегивать ее пальто; она вяло брыкается, но он не обращает на это внимания.)

ГИТТЕЛЬ. Ну что ты делаешь? {Я сама могу.}

ДЖЕРРИ. Не дергайся-ты!

ГИТТЕЛЬ. (По-детски-наивно.) ...Ты не ненавидишь меня.

ДЖЕРРИ. Какие мы умные.

ГИТТЕЛЬ. Ты меня просто жалеешь.

ДЖЕРРИ. (Нарочито.) Бедненькая ты моя, несчастненькая. - Тяни!!

ГИТТЕЛЬ. (Высвобождая руку.) Да. - я -бедненькая, я -несчастненькая. Я извиваюсь на этом полу в этой своей студии по 12 часов - и что? - и что я имею с того? - Колготки драные.? - А чего-то стоящего у меня никак не получается. - И никакого просвета, и никакого проблеска. И не пойму - что не так? - со мной.?

ДЖЕРРИ. (Пауза. Хмуро.) Ты не танцовщица.?

ГИТТЕЛЬ. (Потерянно.) Даже ты это понял.?

ДЖЕРРИ. - Ничего я не понял. Я предполагал - эта новая студия - взбодрит тебя., вдохнет новую жизнь в твою рутину. А получился - пшик.

ГИТТЕЛЬ. Так, если я не танцовщица, - а что же я тогда?

ДЖЕРРИ. Ты из-за этого надралась? - Переворачивайся. (Гиттель переворачивается, он стаскивает пальто с ее другой руки и начинает расстегивать ей блузку сзади.) Выпьешь кофе - [если] я приготовлю?

ГИТТЕЛЬ. (Вздрагивая.) Нет.

ДЖЕРРИ. Выпей тогда молока.?, - желудок прополоскать.

ГИТТЕЛЬ. (Как-то жалобно.) От молока?

ДЖЕРРИ. Да.

ГИТТЕЛЬ. (Отмахивается от его рук., внезапно раздосадованная - переворачивается и смотрит на него.) Почему мы все время говорим о моем желудке? [Как-будто] У меня нет других прелестей.? (Джерри продолжает манипуляции.) Убирайся к черту! (Пытается сама стянуть через голову еще недорасстегнутую блузку, застревает в ней и смешно барахтается.)

ДЖЕРРИ. (Ласково.) Гиттель. (Продолжает раздевать ее. Гиттель - в ответ на это - начинает пинаться во все стороны.)

ГИТТЕЛЬ (Бубнит сквозь блузку.) Оставь меня в покое. Отстань от меня!

(Один из ее пинков попадает ему по ноге и останавливает его. Гиттель наконец срывает блузку, швыряет ее не глядя, - попадает в него, натягивает пальто на голову, отваливается на кровать, и лежит неподвижно. Тишина.)

ДЖЕРРИ. (Спокойно.) Я всего лишь хотел помочь. (Он поднимает блузку, расправляет рукава, набрасывает ее на стул, затем встает, смотрит на нее.) Ляг нормально. - Ты так [что ли] спать собираешься?.. (Гиттель под пальто не шевелится и не отвечает.) Гиттель... (Опять нет ответа.) Мне остаться?.. - Или уйти? (Некоторое время ждет., подходит к своей шляпе, поднимает ее.) Я ухожу. (Бросает взгляд на газовую колонку, соображает.) Оставить газ? (Нет ответа - из-под пальто Гиттель.) - Да. Я тебе для чего-нибудь нужен? (Ждет.) - Нет. Конечно, нет.

(Он выключает лампу, обходит кровать, идет к двери, открывает, но не выходит... Закрывает дверь, бросает шляпу на стул, проходит вглубь... Гиттель выбирается из-под пальто, садится на кровати, видит закрытую дверь и жалобно вопит.)

ГИТТЕЛЬ. Джерриииии-

ДЖЕРРИ. (Мрачно.) Что?

ГИТТЕЛЬ. (Резко оборачивается на голос, увидев, что он никуда не ушел - Возмущенно.) Ты что еще здесь?

ДЖЕРРИ. Мы не договорили.

(Берет газету и вертит ее в руках, расхаживает - весь на нервах. Гиттель садится на коленки на кровати и смотрит на его мотыляния.)

ГИТТЕЛЬ. Ты почему не ушел?

ДЖЕРРИ. Нам нужно поговорить. Я сегодня звонил домой.

ГИТТЕЛЬ. И-, что она сказала о себе на этот раз?

ДЖЕРРИ. Я не разговаривал с ней. (Он ходит взад-вперед.) Мне оттуда нужны кое-какие официальные бумаги, - но пока ее отец не подергает за нужные ниточки - я не могу их заполучить. Я звонил, чтобы как-то ускорить весь этот процесс, но он мне слова не дал вставить в свою тираду.

ГИТТЕЛЬ. И чем это грозит?

ДЖЕРРИ. Грозит тем, что апелляционный суд отклонит мою кандидатуру. А я хочу просто нормальную адвокатскую практику. Я хочу выбраться из этой груды книг, в которой я уже увяз по уши. У меня остается только один выход - сдавать экзамен на адвоката, - как ни крути.

ГИТТЕЛЬ. - Так -что.? - Сдавай.!

ДЖЕРРИ. Я боюсь. Я был под опекой Люциана всю свою профессиональную жизнь, я сам теперь не уверен, что у меня там в моей голове, кроме его нравоучений... Если я буду сдавать этот экзамен, то положу на весы все, что у меня есть. Если я не сдам, - что тогда?

ГИТТЕЛЬ. Какие-то еще варианты.?

ДЖЕРРИ. (Мрачно.) Я буду заниматься тем, чем сейчас., - у Фрэнка.

ГИТТЕЛЬ. (Смотрит на него, не двигается. Неуверенно.) Ты бы хотел вернуться.? (Звонит телефон. Гиттель беспокойно смотрит на него, понимая, кто это, затем снова на Джерри.) Не обращай внимания.

ДЖЕРРИ. Ответить?

ГИТТЕЛЬ. Нет. -Продолжай. (Снова звонит телефон, Джерри подходит к нему с газетой в руке.) Не бери! Я не хочу ни с кем разговаривать.

(Джерри стоит, смотрит на нее. Телефон звонит несколько раз - затем смолкает.)

ДЖЕРРИ. (Вдруг грубо.) Кто это вообще?, и почему так поздно?

ГИТТЕЛЬ. -Я не знаю... А тебе – что!? - Ты вообще собирался уезжать.

ДЖЕРРИ. (Так же грубо.) А что тебе не так?! По крайней мере - там я буду зарабатывать в три раза больше, чем зарабатываю здесь., и буду заниматься тем, что я умею, - а не бумаги перекладывать. А что меня здЕсь держит? - Панибратство с твоим Джейком?.. У меня этот дурацкий экзамен из головы нейдет, а тут еще Джейк твой., а тут еще ты - пинаешься., болотина какая-то., - меня засасывает.!

ГИТТЕЛЬ. (Бурчит.)...А я по-твоему - тут вся - в шоколаде.? (Уходит на кухню, включает там свет и ставит кастрюлю с молоком на плитку.)

ДЖЕРРИ. (Оборачивается к ней.) Хорошо-о, - тогда скажи мне вот что. - Если - вдруг - у тебя - возникает - какая-то проблема.? - неважно какая. - какая-то проблема. - не суть.! - Ты просто ее решаешь.?- прыгнув в постель с первой встречной обезьяной? - Почему ты позволяешь себе к себе так относиться.?, - как к грязной сопливой тряпке, об которую любой прощелыга может ноги вытереть?

ГИТТЕЛЬ. (Хмурая, понурая - она возвращается, в руках - пузырек с таблетками, открывает его.) Ладно. Когда?

ДЖЕРРИ. -Что когда!?

ГИТТЕЛЬ. Когда ты уедешь уже, наконец?

ДЖЕРРИ. (Удивленно-раздраженно.) Ты что гонишь меня что-ли?

ГИТТЕЛЬ. А я должна строить свои планы.

ДЖЕРРИ. Какие еще планы у тебя теперь?

ГИТТЕЛЬ. (Нарочито-беззаботно.) Возможно, я снова захочу с Джейком. Он мужчина - хоть куда.! - Как это не удивительно. -Поверь мне.

(Джерри стоит, - каменеет и свирепеет на глазах. Гиттель невинными глазами смотрит на него в ответ. Наконец Джерри, вскипев, картинно размахивается скрученной газетой и шваркает ей по лицу, - от неожиданности таблетки и пузырек веером вылетают из ее рук, а она оседает на кровать.)

ДЖЕРРИ. (В ярости.) Ты совсем охренела?!! - {Отвечай!-Живо!} Домогся он тебя или нет?! (Гиттель держится за щеку, не сводит с него глаз. Джерри не долго выдерживает ее взгляд - он оглядывается, наклоняется, подбирает таблетки и пузырек, читает этикетку, понимает - что к чему. Спешит на кухню, наливает молоко в кружку и приносит ей, протягивает. Гиттель берет кружку, продолжает сверлить его взглядом, пока он взвешивает таблетки на ладони.) Сколько?

ГИТТЕЛЬ. Две. (Джерри дает таблетки, она глотает их, запивая молоком. Оставшиеся - он ссыпает в пузырек.)

ДЖЕРРИ. У тебя опять колет в животе? Почему ты не идешь к врачу?

ГИТТЕЛЬ. Что с того что я пойду к врачу? Все болезни от нервов, - он скажет. Я это и без него знаю.

ДЖЕРРИ. (Закрывает пузырек, бросает на кровать, смотрит на нее.) Насколько все плохо?

ГИТТЕЛЬ. Средней паршивости.

ДЖЕРРИ. ...Больно?

ГИТТЕЛЬ. Конечно, больно.! Что думаешь - моя голова - галоша резиновая? - Можно ее дубасить.?

ДЖЕРРИ. Я вспылил.

ГИТТЕЛЬ. Ага. [У меня чуть глаз не выпал.!]

ДЖЕРРИ. Прости.

ГИТТЕЛЬ. (Держит кружку обеими руками, - как ребенок, делает глоток; И вдруг ее обиженная физия меняется на хитрую гримаску.) Вот так.! - Я ведь говорила, что ты мне засветишь когда-нибудь, - и ты меня не разочаровал.

ДЖЕРРИ. Если это тебе так понравилось, то я буду делать это чаще.

ГИТТЕЛЬ. (Обиженно.) Понравилось.? У меня чуть глаз не выпал. [Какой] Кайф.! (Осторожно трогает свою щеку пальцами.) Ладно, - значит, ты остаешься? (Она уже игриво смотрит на него, но Джерри не разделяет ее настроения и отворачивается.)

ДЖЕРРИ. - Я -продолжу... (Стоит у окна и смотрит на улицу.) Возвращаясь опять же к нашему разводу с Тесс. Она сейчас - в жутком состоянии. Люциан боится, что она уже не выйдет замуж.

ГИТТЕЛЬ. (Улыбка слетает с лица Гиттель. Она кривится как от боли, и не сразу, но продолжает.) Что ж., - для тебя получается - не так все плохо.

ДЖЕРРИ. Да -куда уж лучше. (Мотает головой, и продолжает - глядя в окно.) Я совершенно весь запутался- где - я?, - что - я?, - с кем - я?, - куда - я? ...Ты мне - не объяснишь.?

(Он замолкает. Гиттель ежится, как-будто ей зябко; мысленно собирается.., собирается.)

ГИТТЕЛЬ. Хорошо, Джерри. – {А} Ты хочешь услышать правду.? - Я скажу тебе правду. Я... (Ищет, с чего начать.) Насчет сегодняшнего вечера, и Джейка., я... вообще-то хотела пойти с тобОй, к Фрэнку Таубману. - Только я не вписываюсь в твое окружение.

ДЖЕРРИ. (Поворачивается и смотрит недоуменно.) В смысле.

ГИТТЕЛЬ. (Четко.) Я не вписываюсь в твое окружение. (Она ежится, как-то вся сжимается, делается вся прям какой-то беззащитной, и пытается улыбнуться.) Я говорю о том, что - все, что я есть, это то, что я есть. Взять - Уолли, он видите ли хотел, чтобы я поставила корректирующие скобки на зубы, а я сказала - нет, - я ему сказала – смирись., - у меня есть пара кривых зубов, и это то - что у меня не отнять и не прибавить. И он - должен принять меня такой, какая я есть. Мои зубы - и точка!

ДЖЕРРИ. Тебя не испортят какие-то там - зубки домиком. Ты красивая девушка.

ГИТТЕЛЬ. Но я - не она. Именно о ней ты думаешь с той минуты, как мы встретились.

ДЖЕРРИ. Нет.

ГИТТЕЛЬ. -Да! - Так что же такое - Джейк?, - конфетка., -за копейки. Как будто в детстве мы обнимаемся в скверике., - ее - ты к сердцу прижимаешь, а я где-то там поодаль., -стою -одна. Ты никогда не давал мне шанса... Ну - ладно - терпимо., но когда ты говоришь, что я нуждаюсь в тебе, что Ты мне нужен, - ох как же ты мне нужен, - что я все это осознать должна. (Она встает, - придать себе решимости для последующих слов., придерживает живот.) ...Для чего ты мне нужен?!. - Это я тебе нужна.., - как постельная принадлежность... А все почему? - А все потому - что у тебя в подсознании - только одно! - желание, - доказать что-то Ей...

ДЖЕРРИ. -Себе.

ГИТТЕЛЬ. -Ей! - Все, что ты сделал для меня, было затем, чтобы доказать что-то -ей. Ты весь извелся, пока чертово письмо дойдет до нее. Так что, когда ты - просишь меня - довериться тебе и - отдаться... (Она старается быть спокойной, но срывается и кричит.) - Зачем? Для чего? Что я получу взамен? - Джейку я плачу копейки - получаю конфетки - за копейки, но тЫ, ты-ы — большая коробка конфет за которую я выложу десять баксов, - а все, что я получу из этой коробки, это - целлофановую обертку! Ты обманщик, Джерри! (Джерри стоит, молчит, насупившись. Гиттель опять сжимается, напряженная - молчит и набирается духу - продолжить.) Вот в чем все дело. - В этом.

(Оба молчат. Она ждет - что он ответит, - сосредоточенная и напряженная. А он пытается все это как-то переварить в себе.)

ДЖЕРРИ. (Потерянно.) ...Ты хочешь сказать, что я хочу — всего. И не даю взамен - ничего?

ГИТТЕЛЬ. Да., - именно.

ДЖЕРРИ. (Отворачивается и смотрит в пустоту) И в этот раз. И в тот, прошлый раз тоже. Выходит, - я и ее обманул.?

ГИТТЕЛЬ. (В отчаянии.) Да не о ней я сейчас!

(Джерри, с тем же отсутствующим взглядом, идет к комоду. Гиттель - совершенно обессиленная брякается на стул.)

ДЖЕРРИ. Ты права. [Ах как же -] Ты права. - Это все потому, - что половина меня - не в этом городе.

ГИТТЕЛЬ. ...Поэтому - я с Джейком., - своей половиной.

ДЖЕРРИ. Нелепо все это как-то.

ГИТТЕЛЬ. ...Ладно., - половина ты моя неприкаянная. Выходит - вот мы такие - и ты и я - две половины., - но целого-то из этих половинок у нас не складывается. Недо-, -тепы - мы с тобой, - недотепы.?

ДЖЕРРИ. - Недотепы.? - Оба.? (Мотает головой. Смотрит на ее худенькую фигурку, его глаза "добреют".) Нет. Не -так. (Подходит к ней сзади, она - не двигается.) Я тебе постоянно - все эти месяцы твердил, что ты живешь неправильно, [- не как - надо]. Я хотел тебя исправить, перевоспитать, переубедить. Теперь я тебе по-другому скажу, - как действительно правильно - скажу. (Он смотрит на нее, протягивает руку, чтобы погладить ее волосы, но не решается.) Ты - подарок... Уж по-любому - не недотепа. - Совершенно нежданный - подарок. Видит Бог, таких, как ты, не так много, поэтому, когда Он их дает, это - да - для действительно недотЕп, - вроде меня. А сколько их -таких- повстречалось на твоем пути - вообще фиолетово, - тьфу на них. - На всех вместе, и на каждого по отдельности. И - ты даже не думай про них, - ни один из них - тебя не стоит. Никто не обладал тобой, никто даже не приблизился к тебе. Я тебе сказал - красивая девушка, - я даже не имел в виду модельную внешность, хотя тебе этого не занимать - ты - прелесть. Любой это подтвердит. Но под внешней видимостью - взбалмошная девчонка. Что уже не все могут увидеть. Но глубже, дальше, - под взбалмошностью скрывается еще... - что-то такое - детское, наивное, робкое, -как маленький пушистый котенок, и кристально искренний, и доверчивый. Никто его не видел, - даже и я не видел. А почему ты его никому не покажешь — попробуй угадай. (Находит свою шляпу, стоит с ней, смотрит в пустоту.) ...То, что тЫ дала мне -недотепе, я может быть до конца и не понял еще. А вот вопрос – что же дал тебе я? - Какую-то половину себя? - или меньше.? Меньшую половину - вместо целого - это обман какой-то.., и вот этот-то мой обман заставляет тебя водиться с разными придурками.? - А твоему котенку нужен всего-то один - родной, сильный, честный человечек... - Не Джейк и не я. (Он подходит к двери, открывает ее, молчит, что-то еще хочет сказать, подбирает последние слова, и, наконец, бросает через плечо.) - МнЕ - нравятся твои зубки домиком.

(Он выходит в парадную и стоит в нерешительности. Гиттель поднимает голову, вскакивает, спотыкается об стул, повисает на нем и кричит ему вслед.)

ГИТТЕЛЬ. Джерри! -Не уходи! (Джерри замирает, но не оборачивается.) Я не сказала главного, что произошло у Джейка, — я потеряла сознание в туалете. Вот тогда я и поняла, что... (Ее голос срывается, переходит в рыдание.) - Я истекаю кровью!

ДЖЕРРИ. (Резко разворачивается и бежит к ней.) Черт бы побрал! - Почему ты сразу не сказала?

ГИТТЕЛЬ. Из-за этого я так хотела пить, я... Боюсь, Джерри, на этот раз я боюсь, что у меня сильное...

ДЖЕРРИ. Гиттель!! (Подхватывает ее, - она виснет на нем.)

ГИТТЕЛЬ. Спаси меня, Джерри!

ДЖЕРРИ. (Испуганно.) Нужно позвонить твоему врачу.

ГИТТЕЛЬ. Не паникуй так., - ты просто должен отвезти меня в больницу...

ДЖЕРРИ. Нужно срочно звонить. Какой у него номер?

ГИТТЕЛЬ. У меня в блокноте., доктор Сеген. Я ему уже звонила. - Я не хотела, чтобы ты знал.

ДЖЕРРИ. Ты - сумасшедшая. Ложись, ты... сумасшедшая, сумасшедшая... дурочка... (Тащит ее к кровати, и улаживает; садится рядом с ней и лихорадочно листает ее блокнот.)

ГИТТЕЛЬ. (Хнычет.) Джерри, не ненавидь меня.

ДЖЕРРИ. Почему ты мне не сказала сразу?

ГИТТЕЛЬ. Я не хотела тебя добиваться таким способом, - своими болячками.

ДЖЕРРИ. Ты что такое говоришь.? - Ты что совсем чумичка?

ГИТТЕЛЬ. Я ненавижу свои болячки, мне так муторно, - но не бросай меня...

ДЖЕРРИ. О, Боги., молчи, ты — сумасшедшая девчонка —

ГИТТЕЛЬ. Не бросай меня, не бросай меня.

ДЖЕРРИ. Как я тебя брошу.? (Находит номер, наклоняется к ней.) Я здесь, я здесь, лапка. Успокойся, - ты же видишь - я здесь. (Он обцеловывает ее, набирает номер свободной рукой. Гиттель прижимается к другой его руке своей щекой.)

КОНЕЦ ВТОРОГО ДЕЙСТВИЯ

**АКТ ТРЕТИЙ**

СЦЕНА ПЕРВАЯ Комната Гиттель.

Март. Полдень. Солнечно и тепло. Комната Джерри в запустении - окно закрыто, штора опущена, подушка без наволочки валяется на топчане, из-за полуотдернутой занавески в углу видны пустые плечики. У Гиттель открыто окно, и комната залита солнечным светом. Мебель стоит по-другому. В углу - чемодан Джерри. Швейная машинка и манекен исчезли, а на их месте - стол, на котором в беспорядке - книги, бумаги, буклеты, блокноты, банка с карандашами, настольная лампа, переносная пишущая машинка Джерри, кофейная чашка, пара грязных тарелок, блюдце, -полное окурков. Маленький столик у кровати Гиттель [превратился в медицинский, он] завален пузырьками, таблетками, стаканами, микстурами., среди прочего - стакан с молоком, и новенькое радио, -негромко играет. Сама Гиттель в х/б ночнушке лежит в постели, - бледная, худая, невеселая. Лежит - смотрит в окно. Увесистая книга - у нее на коленях, палец заложен между страниц., она не обращает внимание на радио до тех пор, пока музыка не смолкает и не начинается трепотня веселого диктора. Который жизнерадостно сообщает - что мы - такие счастливчики - слушаем радиостанцию «Нью-Йорк Таймс», - и чтобы быть полностью информированным, нам нужно также обязательно читать газету «Нью-Йорк Таймс», и не хотели бы мы, чтобы «Нью-Йорк Таймс» доставляли нам каждое утро перед завтраком, чтобы мы могли насладиться ее мировым охватом событий, потягивая утреннее кофе, и присоединиться уже наконец к действительно образованным людям, которые...

ГИТТЕЛЬ. (Недовольно.) Да -тьфу на тебя!, - реклама эта надоела. (Она дотягивается до радио и крутит ручку - ищет музыку, покрутив туда-сюда - вообще его выключает. Затем она возвращается к книге и уставившись в нее - хмурится., пытается сосредоточиться на чтении... тяжело вздыхает, и отшвыривает ее - метя на комод, но промахивается и попадает в - аккурат - появившегося в этот момент в дверях Джерри, который открыв дверь ногой, так как руки его заняты кодексами и пакетами - внезапно к ней ввалился. Пальто у него - на плече, -шляпа на затылке. Увидев его - Гиттель расплывается в улыбке.)

ДЖЕРРИ. [О]ба-на! Если бы я знал что тут бомбятся книгами в добрых человеков - я бы лучше через окно забрался.

ГИТТЕЛЬ. Джерри, лапусик, я думала, ты никогда не придешь.

ДЖЕРРИ. (Наклоняется, целует ее, затем бросает на стол свои кодексы, пальто, пакеты. Далее - он постоянно чем-то занят в непрерывном темпе, - как электрический живчик. Он достает из пакета цветастую коробку.) Я пришел домой витиеватой дорогой, - Китай поманил меня - а я и не устоял. - Но он оказался ближе - чем я думал.

ГИТТЕЛЬ. Ты меня задаришь. Я - привыкну. Что будешь делать?

ДЖЕРРИ. Но это - только после того, как мы по-быстренькому пообедаем. - Я тут запутался со старым Крюгером из-за этого контракта с Левером, - и мне нужно к часу вернуться. (Уносит пакеты на кухню.)

ГИТТЕЛЬ. (Грустно.) Ты должен был вернуться - уже две минуты назад.

ДЖЕРРИ. Да., - мне бы поторопиться, - хотя все равно не успею. Между прочим - у меня утро началось распрекрасно., - хотя я было напоролся на злюку - старую барракуду, но она только молча открывала рот, как рыбка в банке. Все эти барракуды, кажется, мельчают - в последнее время, должно быть, из-за скверной погоды. - Как у тебя дела?

ГИТТЕЛЬ. Так-себе.

ДЖЕРРИ. (Неодобрительно.) Просто лежишь?

ГИТТЕЛЬ. Я почти встала, - сама хотела сходить в туалет.

ДЖЕРРИ. [Смотри -] Не подводи меня.!

ГИТТЕЛЬ. Не подведу! - Я героическая женщина! (Джерри на кухне разжигает духовку, разворачивает небольшой стейк, кладет его разогреваться.) ...Я попробую еще раз завтра, Джерри, а то сегодня меня что-то всюе колошматит.

ДЖЕРРИ. Эк- ты какая. - Прямо с постели хочешь взобраться на Эверест?

ГИТТЕЛЬ. (Пауза.) На Эвересте - никогда не была. (Смотрит в открытое окно, а Джерри в это время открывает банку с картошкой и вываливает в кастрюлю, тоже разогреть.) ...Знаешь, где бы я хотела быть в эту минуту?

ДЖЕРРИ. На необитаемом острове, - со мной, - посреди океана.?

ГИТТЕЛЬ. В центральном парке. На травке. -На зелеененькой. Я в парке сто лет не была. Сегодня еще день такой. Солнышко. Тепло. - А я тут. А в парке - травка, птички, листочки, завиточки...

ДЖЕРРИ. (Возвращается, развязывая по пути галстук, идет к комоду, и роется в его ящиках.) У меня шальное предложеньице, - ты наберешься силенок к пятнице - одолеть с десяток ступенек по лестнице?

ГИТТЕЛЬ. (Встревоженно.) А что?

ДЖЕРРИ. Сегодня утром, - я снова звонил доктору Сегену - он настоятельно рекомендует тебе больше бывать на свежем воздухе. - Я отвезу тебя в Центральный парк на такси в пятницу... В парк?

ГИТТЕЛЬ. Почему в пятницу?

ДЖЕРРИ. Я же, как раз сдам экзамен.!, я сам там сто лет не был - в Центральном парке. Примчусь за тобой на такси, дорогая, прямо с экзамена на адвоката. - В пааарк!

ГИТТЕЛЬ. (Надув губки.) Скорей бы уже ты сдал этот свой экзамен, - а то бегаешь, суетишься - даже забыл меня в щечку чмокнуть.

ДЖЕРРИ. (Чмокает ее.) - В парк!

ГИТТЕЛЬ. (Ноет.) Чо-то я вся какая-то больная?, - то меня морозит, - то трясет, - то в жар бросает. - Как мне надоело болеееть..

ДЖЕРРИ. (Бросив на нее строгий взгляд, вешает пальто на стул и достает из кармана пачку писем.) Доктор сказал, что если ты не встанешь с постели на этой неделе - у тебя закостенеют мышцы и кости и ты превратишься в пластмассовую куклу. ...И не сердись на меня. - Я совсем забегался, нет ни минутки - даже почту вон просмотреть. (Он торопливо перебирает конверты, отшвыривая - один за другим на кровать.) «Харперс»!, - хочет, чтобы я купил у них полное собрание сочинений, - как-будто у меня есть время читать что-то кроме судебных опусов. Больничный счет, -ага. - В печку - его. А этооо - от Секретаря Окружного суда, из Омахи... (Письмо привлекает его внимание, он отходит, разрывает конверт, разворачивает официальный документ на гербовой бумаге, читает.)

ГИТТЕЛЬ. Что-там?

ДЖЕРРИ. (Морщится.) А- Юридическая тарабарщина. Одно и то же - и на работе, и здесь тоже... (Колеблется с документом., колеблется., но все же бросает бумаги на стол и возвращается к Гиттель.) Вот, пока я не забыл. (Достает из кармана листок.) Я пустил заниматься класс Молли в твою студию, - она выписала тебе чек. Мы договорились, что она оставит ключ над дверью, а я его заберу потом.

ГИТТЕЛЬ. Джерри, тебе совсем не обязательно заниматься всем этим. (Она берет его руку с чеком и прижимается к ней щекой.) - Совсем не обязательно.

ДЖЕРРИ. Деньги ведь нам не помешают.?

ГИТТЕЛЬ. (Как-бы мечтательно.) Да, - хорошо быть большим и толстым капиталистом., - выгодно. Лежишь себе в кроватке - а денежки капают.

ДЖЕРРИ. (Присев к кровати.) Посмотрим, что у нас тут накапало. (Достает из-под кровати судно и несет его через кухню, -налево.)

ГИТТЕЛЬ. (Похлопывая себя по одеялу.) Я себя так чувствую – как будто потеряла литр крови.

ДЖЕРРИ. Я раздобыл тебе полторашку - на поправку, - хватит на пару дней. А если не хватит - я легко еще раздобуду. (На обратном пути он поднимает книгу и выпавшие из нее экзаменационные карточки.) А что это у тебя делают мои билеты? Ты что - учишь за меня?

ГИТТЕЛЬ. Так, просто посмотрела.

ДЖЕРРИ. (Читает.) Билет - 53-ий., - не мешало бы мне его повторить сегодня вечерком. (Бросает книгу и экзаменационные билеты на кровать, раздевается до пояса, снимает уже, наконец шляпу и нахлобучивает ее на настольную лампу, собирает грязные тарелки и блюдце с окурками. Гиттель смотрит на него.)

ГИТТЕЛЬ. Джерри - тебе нужно отдохнуть... -уже от этих экзаменов... Ты - худой какой.

ДЖЕРРИ. Я не худой - я жилистый. -У! (Демонстрирует бицепс.) ...А - ты, - если завтра не встанешь, я поищу себе более ходячую подружку - а тебя сдам в интернат для лежачих. (Он уносится с тарелками на кухню, там открывает духовку и переворачивает стейк.)

ГИТТЕЛЬ. (Дует губки.) Я не хочу в интернат.

ДЖЕРРИ. А ты хочешь дома до пенсии в кровати проваляться?

(Дует губки еще более, - от такой перспективы, но через пару мгновений пробует переключиться на другое.)

ГИТТЕЛЬ. А в пятницу. - В пятницу., в пятницу., - во сколько?

ДЖЕРРИ. В пятницу, в три тридцать - после экзекуции, лапка. - В парк!

ГИТТЕЛЬ. В Центральный парк.?

ДЖЕРРИ. (Кричит.) К черту все дела! - В парк! - Где ничто пусть не разлучит нас.

ГИТТЕЛЬ. (Грустно.) Надолго ли?

ДЖЕРРИ. Что?

ГИТТЕЛЬ. Я спросила, - надолго?, - ли.

ДЖЕРРИ. Я не слышу. (Выключает воду, входит в комнату, вытирает лицо полотенцем.) Что?

ГИТТЕЛЬ. Я сказала - что люблю тебя. (Джерри замирает на какое-то время. Гиттель опускает глаза.) Хотя, - мне ведь не нужно тебе это повторять? Ты это и так знаешь.

ДЖЕРРИ. (Просто.) Да.

ГИТТЕЛЬ. Я буду стараться не говорить это слишком часто. Два раза в неделю.?

ДЖЕРРИ. Если повторять это слишком часто, - я боюсь - расплывусь как кисель.

ГИТТЕЛЬ. ...Знаешь Джерри, - мне почему-то кажется, что моя болезнь - тебе оказалась на руку.

ДЖЕРРИ. А мне почему-то кажется, что ты совсем не о том думаешь. Сейчас нам обоим очень будет нА-руку - если ты поскорее встанешь нА-ноги. (Гиттель не поднимает глаз. Джерри смотрит на нее, наклоняется, целует. Идет к комоду.)

ГИТТЕЛЬ. (Негромко.) Не уверена.

ДЖЕРРИ. (Выдвигает ящик, делает гримасу. Достает чистую рубашку, отрывает бирку, надевает.) Что.?

ГИТТЕЛЬ. Я боюсь выздоравливать., - ты меня бросишь...

ДЖЕРРИ. Ну это вот ты совсем напрасно. - [Я прям вот] Жду не дождусь - когда ты выздоровеешь - [чтобы] бросить тебя.? (Он уходит на кухню, застегивая рубашку на ходу. Выключает картошку и ставит тарелку в духовку, разогреть и ее.) Обед - готов.

ГИТТЕЛЬ. Ты сам-то хоть пообедал?

ДЖЕРРИ. Я возьму с собой бутерброд в офис. А ты?, - Не хочешь ли вскочить на ноги и пробежаться вокруг стола, - нагулять аппетит.? (Стоит, ждет ее в дверях, она отводит взгляд.)

ГИТТЕЛЬ. У меня есть аппетит.

ДЖЕРРИ. Хм. (Он возвращается на кухню, собирает поднос — стакан молока, салфетку, вилку, -ложку, тарелку с картошкой.)

ГИТТЕЛЬ. Ты не наешься бутербродом, Джерри., если и ты прихворнешь - нам обоим не поздоровится. Забеги, -Возьми там по дороге колу и сосиску в тесте.

ДЖЕРРИ. А сосиськой я наемся.?

ГИТТЕЛЬ. Ты же любишь сосиски, - в тесте.? Возьми не маленькую сосиську - а большущую сосисссссууу. У тебя всего два дня до экзамена, - ты должен набраться сил для этой нервотрепки.

ДЖЕРРИ. (Приносит поднос ей в постель.) Приговоренный нахомячился сосиссссами в тесте, запил колой и был таков, и кое-как, - без забот прожил еще следующих тридцать четыре года... Я не собираюсь болеть, детка, - даже ради тебя. (Сгребает со стола бумаги и книги, запихивает их в портфель, но опять его привлекает уже знакомая гербовая бумага, он выуживает ее и, отвернувшись от Гиттель, молча, читает.)

ГИТТЕЛЬ. Джерри.

ДЖЕРРИ. А?

ГИТТЕЛЬ. (Вздыхает.) Как же мне с тобой повезло. - Именно вот с тех пор, как ты ко мне переехал, я... Ты такой внимательный, заботливый, чуткий, нежный... - Я с тобой разнежилась вся.

ДЖЕРРИ. (Косится на нее через плечо, потом снова на документ; "гоняет" свое - про себя.) А я с тобой загрубел, - весь.

ГИТТЕЛЬ. А еще,.. - у меня уже вошло в привычку натыкаться всюду на твои носки. Мне их будет не хватать.

ДЖЕРРИ. Вот за это, - не переживай совсем. - Я оставлю тебе половину.,. (Молчат. Джерри никак не может "отпустить" документ и всяко-разно его "эквилибрирует" в руках. Продолжает.) Ты думаешь - я сдаю этот экзамен, - зачем? - Ради, - просто - от скуки?.. – Я - планирую здесь жить, работать здесь.., быть востребованным. Нередко бывало в моей жизни - мне было просто не-по-себе от того, что я попросту был не у дел.

ГИТТЕЛЬ. Я боюсь -что будет потом, Джерри.

ДЖЕРРИ. Потом -когда?

ГИТТЕЛЬ. Когда я выздоровлю. - Все твои носки исчезнут из этой квартиры. Я боюсь... снова остаться одна.

ДЖЕРРИ. (Долго стоит с документом. Потом резко и решительно закидывает его в портфель, садится, сдвигает книги и бумаги - освобождая место, и пишет.) Ешь - не разговаривай.

ГИТТЕЛЬ. (Повинуется - делает глоток, -другой, но с интересом косится на него.) Ты что пишешь?

ДЖЕРРИ. Процессуальную оказию... И процесс этот, самый, - необратим. (Дописав, он складывает бумагу, встает, берет подарочную коробку.) И вот тому подтверждение. (Выуживает из коробки китайскую сорочку из парчового шелка. Гиттель роняет вилку.)

ГИТТЕЛЬ. Ух-ты! Красиво. Это что?

ДЖЕРРИ. То - что может быть, - скрасит твое ожидание - пока я не приду.

ГИТТЕЛЬ. Красота-то, какая! Это -мне? Клаасс.! - Да за такую красоту я бы еще полежала бы месяцок в постели. (Она тянется к "красоте", но Джерри демонстрирует сложенный листок.)

ДЖЕРРИ. Это - письмо хозяину квартиры. (Сует его в карман сорочки.) И ты его отправишь по почте. - Сама.!

ГИТТЕЛЬ. Хм?

ДЖЕРРИ. Но для этого тебе нужно будет - взять ноги в руки и допрыгать до почтового ящика. - Через дом. - На углу.

ГИТТЕЛЬ. А что в письме-то?.. Ты ремонт затеял?

ДЖЕРРИ. Сама посмотри.!

ГИТТЕЛЬ. Это как-то связано с твоими носками?

ДЖЕРРИ. Са-ма посмо-три.! (Он отходит в конец комнаты, держит на вытянутых руках сорочку, из кармана, которой торчит письмо.)

ГИТТЕЛЬ. (С упреком.) Джерри.

ДЖЕРРИ. Вставай., шагай., и забирай.

ГИТТЕЛЬ. (С упреком.) Джерри, мы ведь договаривались, - что я завтра попробую встать.

ДЖЕРРИ. Зачем нам ждать какое-то завтра, - сейчас как раз есть повод. (Гиттель морщится.) Ты ведь хочешь же чтобы все мои носки остались у тебя? Ну!, давай!, -же. (Гиттель смотрит на него, - покорная.) Вставай.! Давай.! Иди, и возьми.! (Она отставляет поднос в сторону, свешивает ноги, и сидит неподвижно.) Давай, до-ро-гу-ша.

ГИТТЕЛЬ. (Встает, секунду стоит неуверенно, потом ковыляет к нему, бережно придерживая живот; подходит, берет письмо, разворачивает и читает.) Ты хочешь съехать со своей квартиры?

ДЖЕРРИ. -И сэкономить на аренде.!

ГИТТЕЛЬ. (Пауза.) Джерри! Ты - как с маленькой - со мной. (Она отворачивается, едва не плачет.) Я чувствую себя - как вымогательница какая-то коварная. Я раньше не была такой... (Еще одна пауза.) Специально заболела, специально кровью истекла... – Я - не такаая. (Решительно рвет письмо на клочки.)

ДЖЕРРИ. (Спокойно.) Вот так ты тратишь природные наши лесные богатства.? Теперь мне придется испортить еще энное количество.

ГИТТЕЛЬ. Необязательно., если ты не хочешь.

ДЖЕРРИ. Я хочу. (Он накидывает на нее сорочку и обхватывает ее. Целует, смотрит в глаза, она - в ответ. Потом он, взглянув, на часы, гладит ее по щеке и тянется к своему портфелю.) Ладно - на сегодня хватит телодвижений. Теперь ложись, давай. Хорошенько пережевывай обед, -прежде чем проглотить. Выпей лекарство. Не поднимайся по лестнице - одна. Не ходи нараспашку. - Твое здоровье - мое спокойствие. (Он направляется к двери, но ее слова останавливают его.)

ГИТТЕЛЬ. Слушаю и повинуюсь... Джерри, я тоже хочу тебе кое-что сказать.

ДЖЕРРИ. Да. Я - весь - внимания, лапка.

ГИТТЕЛЬ. Я тебя люблю. (Джерри стоит, -молчит, пока она не продолжает.) Вот., - израсходовала весь свой недельный запас этого слова.

ДЖЕРРИ. (По-простому.) Ничего. - Перед экзаменом - для меня это будет совсем не лишним.

ГИТТЕЛЬ. Ты справишься.

ДЖЕРРИ. Надеюсь. Иначе - на коего лысого мне сдалась моя светлая голова - если она не сможет справиться с такой чепухой.

(Он посылает ей воздушный поцелуйчик и уходит, оставляя ее одну, переливающуюся всеми цветами радуги своей новой китайской шелковой сорочки. На ее губах - легкая улыбка, а в глазах - слезки.)

ЗАНАВЕС

СЦЕНА ВТОРАЯ Комната Джерри.

Сейчас май, почти лето, жаркие душные сумерки, и вот уже восемь месяцев с начала этой истории. Окна обеих комнат открыты — и в них доносится шум улицы. У Гиттель - единственное изменение состоит в том, что со стола убран весь беспорядок предэкзаменационной лихорадки Джерри, журнальный столик уже без лекарств, кровать заправлена. Квартира Джерри - напротив - в страшном беспорядке. Идет упаковка всего и всея, - все разбросано, ничего не лежит на месте, коробки – стоят, где попало, вразброс, то тут, то там. Джерри на кухне - тщательно заворачивает посуду в газеты. Гиттель - в комнате, — она босиком - бодренькая, -но хмурая — улаживает постельное белье в большую картонную коробку. Все это действо продолжается некоторое время в тишине, пока Джерри не окликает; - голос его несколько подавлен, как, впрочем, и ее.

ДЖЕРРИ. Как думаешь? - Эти банки? - Их упаковать отдельно?

ГИТТЕЛЬ. Отдельно от чего?

ДЖЕРРИ. - От посуды.

ГИТТЕЛЬ. Ну - отдельно., отдельно упакуй. (Они молча продолжают паковать вещи. Видно, что они занимаются этим уже давно и это все им уже порядком надоело, но они и виду не подают. Создается впечатление, что они чего-то избегают. Гиттель взбирается на стул, чтобы снять занавеску "гардероба", и при этом задевает палку с оставшейся одеждой, палка по обыкновению срывается, но Гиттель успевает ее подхватить.) Оп! -Джерри!

ДЖЕРРИ. (Бросает все, и тотчас мчится к ней.) Что случилось?

ГИТТЕЛЬ. Да -палка эта дурацкая. - Все время...

ДЖЕРРИ. (Выдыхает.) Ох. - Я думал, ты, - брякнулась... (Забирает у нее палку и одежду и бросает их на кушетку.) Так и не удосужился починить эту развалюху - как следует. Просто потому, что никогда не думал, что я здесь надолго. А всего-то нужно было - два гвоздя... -два удара молотком. (Он замечает ее хмурый взгляд на себе.) -Что?

ГИТТЕЛЬ. -Да-нет., -ничего.

(Мгновение смотрят друг на друга, - что-то недосказанное витает между ними. Затем Джерри берет ее в охапку и ставит на пол.)

ДЖЕРРИ. Не стой под стрелой!, котенок.

ГИТТЕЛЬ. (Недовольно.) Что-еще?, -почему?

ДЖЕРРИ. Потому что высотными работами должны заниматься профессионалы, вроде меня. У которых есть к этому навык. Которые поднимались на пик Лонга четыре раза. (Влезает на стул и тянет занавеску.)

ГИТТЕЛЬ. Ты думаешь, я свалюсь с какой-то несчастной тубуретки?

ДЖЕРРИ. (Щурится на нее.) А было бы весело.!

ГИТТЕЛЬ. -А я бы на тебя упала!

ДЖЕРРИ. -А я бы отпрыгнул!

ГИТТЕЛЬ. ...А где это такой - Пик Лонга?

ДЖЕРРИ. - В Колорадо. - Самая высокая вершина в горной гряде Твин Пикс. Четыре с половиной тысячи метров над землей. - Вверх на четвереньках, - а вниз уж - на пятой точке.

ГИТТЕЛЬ. (Пауза.) - А я была в Эмпайр Стейт девятнадцать раз, - вот!

ДЖЕРРИ. (Поворачивается к ней, чтобы передать занавеску.) Держи![-на]. (Но Гиттель отворачивается и уходит на кухню, - раздосадованная. Джерри смотрит вслед, бросает занавеску на топчан, без простыни, и разглядывает оконные шторы. Спрашивает негромко, как-бы про себя.) Занавески - брать - не брать?

ГИТТЕЛЬ. (Из кухни.) Что брать?

ДЖЕРРИ. Занавески., на окнах.

ГИТТЕЛЬ. Хочешь их снять?

ДЖЕРРИ. (Неуверенно. - Как-бы сам с собой.) Хочу., или не хочу..?

ГИТТЕЛЬ. Ну, хочешь - возьми!

ДЖЕРРИ. (Хмурится.) Где ты там витаешь?

ГИТТЕЛЬ. (Напевает.) В бананово-лимонном Сингапуре...

ДЖЕРРИ. Что?

ГИТТЕЛЬ. (Снова входит, жует банан.) Банан, - хочешь? (Протягивает ему.)

ДЖЕРРИ. Я спросил, - где ты там витаешь.? (Пододвигает стул к окну, снова встает и возится с шторами.)

ГИТТЕЛЬ. Я? - А ты где?

ДЖЕРРИ. А я первый спросил.

ГИТТЕЛЬ. Я - витаю... -в твоих мечтах...

ДЖЕРРИ. Ага. - А я еще думаю кто это у меня там в моих мечтах такой - какой-то неосязаемый - бананово-лимонный... -А это -ты?.. Хочешь тоже такие же скобки?.. (Гиттель, не отвечает, кусает банан., Джерри переводит взгляд с скобок на нее.) -А!?

ГИТТЕЛЬ. А на фига они мне?

ДЖЕРРИ. (Пауза.) ...Уолли отдашь. - Ты говорила - он хотел скобки.?

ГИТТЕЛЬ. Он их не себе хотел. - Он их мне хотел, - поставить. -Чтоб я поставила себе.

ДЖЕРРИ. Точняк! - Бегу за отверткой. (Спрыгивает, бежит на кухню.)

ГИТТЕЛЬ. Да иди-ты! (Смеется.)

ДЖЕРРИ. Хотя-а, - а зачем нам весь этот хлам? У нас там твои шторы, мы же не собираемся...

ГИТТЕЛЬ. Почему это хлам!? (Она щупает шторы, проверяет на прочность.) Хорошая ткань, сорок семь центов за метр., я бы понашила из них кучу разного, -всего.

ДЖЕРРИ. Назови хоть сколько [-нибудь].

ГИТТЕЛЬ. (Легко.) Лехко. - Покрывало, подушки, сумочка., я даже думаю - не нашить ли из них - тебе галстуков.

ДЖЕРРИ. (Недоверчиво.) Галстуков?!

ГИТТЕЛЬ. Не нравится тебе?

ДЖЕРРИ. Я просто с трудом представляю себя в суде в ярко-красном галстуке из старой красной шторы. (Он идет на кухню. Гиттель, вспомнив про свой банан, приканчивает его и швыряет кожуру через всю комнату в открытое окно, хмурится, садится на кушетку. Джерри возвращается с отверткой., посматривает на нее, проходя мимо.) Неплохо бы нам - закончить всю эту канитель сегодня? - А?, -котенок... [Ты] -Устала?

ГИТТЕЛЬ. (Хмуро.) Да не устала я.!

ДЖЕРРИ. А почему такая хмурая?

ГИТТЕЛЬ. Я не хмурая. - Я - веселая., - щас танцевать начну! (Джерри затормаживается, смотрит на нее, закипает.)

ДЖЕРРИ. {Б\_!} (Втыкает отвертку прямо в сиденье стула и оставляет ее там так торчать. Гиттель округляет глаза. Но Джерри на этом и успокаивается, и продолжает уже достаточно спокойно.) Что ты все выеживаешься., - не пойму.?

ГИТТЕЛЬ (Хмуро.) Извини.

ДЖЕРРИ. Какая проблема - то? Вещи собрали, вещи разобрали, дело[-то] - житейское.?

ГИТТЕЛЬ. Ничего я не выеживаюсь. Просто муторно как-то все это. Душа - не на месте.

ДЖЕРРИ. Да, -муторно, конечно., - привык я к этому топчану, и к палке этой, - которая мне постоянно на голову падает... - падала... (Он роется в карманах в поисках сигарет.) И как я буду теперь без всего этого?, - почти родного.?

ГИТТЕЛЬ. Ты справишься.

ДЖЕРРИ. Ну так-то - да.

ГИТТЕЛЬ. ...Ну ты все окончательно решил.? Пути назад - нет. (Джерри смотрит на нее, закуривает сигарету и, отвернувшись "от разговора", притуляется на стул, в котором торчит отвертка. Гиттель набирает побольше воздуху для смелости и выпаливает принужденно весело.) Слушай, Джерри, а почему бы нам просто не пожениться?, и покончить со всеми этими недомолвками, -а?

ДЖЕРРИ. (Полуоборачивается, и смотрит на нее через плечо.) Двоеженство? Замаанчиво. - А ты нормально бы к этому отнеслась? - Я ведь как-бы женат.

ГИТТЕЛЬ. Я имею в виду - после развода, -конечно... Я не собираюсь быть гирей у тебя на шее, - раз уж ты сдал экзамен на адвоката, знаешь - первое, что я собираюсь сделать? - Выучу стенографию!

ДЖЕРРИ. Да!-а - стеногрАфия!, — это ты здорово придумала. (Ехидно.) Как я сам раньше не догадался тоже ее выучить.

ГИТТЕЛЬ. Ну чо.? Нет., вот., представь - ты открываешь свою юридическую контору, а там - я! Бомбическая секретарша-стенографиска.!, - ты реально - на мне деньги еще сэкономишь. А я - как только заработаю [достаточно] денег у себя в студии - отремонтирую для нас квартиру, и будет все чики.

ДЖЕРРИ. Чики-пики.

ГИТТЕЛЬ. (Тянет носом.) Чем[-то] пахнет?

ДЖЕРРИ. Чем?

ГИТТЕЛЬ. Ты тараканов что?, - разводишь что-ли? - Ты почему их не травишь-то?

ДЖЕРРИ. Да что я их развожу, что-ли.?

ГИТТЕЛЬ. Хм?

ДЖЕРРИ. Они сами разводятся.

ГИТТЕЛЬ. - Сами?! - А почему они у других-то сами не разводятся.? И табунами не бегают по кухне?

ДЖЕРРИ. (Пауза.) А потому-что - они разборчивые - тараканы. Они абы-к-кому-попало жить не пойдут... - Что со скобками-то? (Но Гиттель маячит коробкой - просит закинуть в нее шторы и уходит с ней.)

ГИТТЕЛЬ. ...А я еще мечтаю - когда-нибудь в будущем мы, может даже, переедем в настоящий многоквартирный дом. Знаешь, что бы я хотела - что бы обязательно было в моем доме?

ДЖЕРРИ. -Я?

ГИТТЕЛЬ. Лифт! С лифтом - красота! Лифт - не только комфорт, но и показатель благополучия.

ДЖЕРРИ. (Бросает скобки в сумку, заметив там ее маленький радиоприемник, достает его, разглядывает, мечтательно улыбается.) Твой приемник. - Вспоминаю тот день, когда ты оставила его у моей двери. Он скрасил мне досуг не на один час. Печально думать, что он теперь будет пылиться где-нибудь ненужный на антресолях. (Гиттель возвращается и продолжает возиться у коробок.)

ГИТТЕЛЬ. Пригодится еще.

ДЖЕРРИ. (Мягко.) Да.! - Не буду я его далеко прятать. - Закину в коробку с посудой.

(Уносит радиоприемник на кухню. Гиттель переползает на коленях к другой коробке, пакует книги, бумаги, всякую всячину.)

ГИТТЕЛЬ. (Громко.) А что насчет этих бумаг, Джерри?, - счетов?, - за газ, - за телефон...

ДЖЕРРИ. (Из кухни.) Оставь их там, на виду, - кажется, я еще не все их оплатил.

ГИТТЕЛЬ. (Отбрасывая их.) А может - ну их, - не платить им вовсе, - ну, отключат они газ.? - А тебе уже - не все равно?.. Письма... (Она разворачивает одно - в цветочках.) "Джерри, дорогой, я..." О-хо. (Она торопливо складывает его, не читая, но, убирая, замечает уже знакомую гербовую бумагу. Достает ее, читает, хмурится, губы ее шевелятся сначала неслышимо, а потом проявляются слова.) "...хотя истица вела себя как верная и любящая жена по отношению к ответчику, указанный ответчик признан виновным в актах равнодушия по отношению к истице, нарушении - (Джерри возвращается и встает в дверях с чашкой в руке.) ...душевного спокойствия истицы и отрицании самой сути... института супружества...

ДЖЕРРИ. (Заканчивает уже он, - по памяти. Размеренно.) — И, силою данной законом, постановил суд - супружеские узы, существовавшие до настоящего времени считать - не оправдавшимися и ничтожными. А посему - указанной истице предоставляется полный и безоговорочный развод с указанным ответчиком. - Кавычки закрываются.

ГИТТЕЛЬ. (После паузы.) Ты мне об этом не рассказывал, Джерри.

ДЖЕРРИ. (Пауза.) Сначала мне нужно было самому все это как-то пережить, пережевать, переварить и избавиться от этого всего, - навсегда, - и забыть.

ГИТТЕЛЬ. (Еще одна пауза.) Ты не хотел, чтобы я знала.

ДЖЕРРИ. Не то что бы - не хотел. Для меня пока трудно с кем-то этим делиться, обсуждать. Рана должна затянуться., - как ты думаешь?

ГИТТЕЛЬ. Нужно подождать.? А сейчас, - как быть?, -что делать?

ДЖЕРРИ. Сейчас?

ГИТТЕЛЬ. Да.! -Сейчас.

ДЖЕРРИ. (Пауза.) Думаю, нужно делать все по порядку.

ГИТТЕЛЬ. По какому еще порядку?!

ДЖЕРРИ. По-порядку, по-очереди., - для начала - упаковать эту чашку. (Подходит к одной из коробок, пристраивается на колени рядом.)

ГИТТЕЛЬ. (Вскипает.) Ты - мерзавец! (Джерри поворачивается к ней, не поднимаясь с колен, и весь недоумевает.) Ты рассказал ей обо мне? - Что ты переехал ко мне?

ДЖЕРРИ. (Непринужденно.) Да.

ГИТТЕЛЬ. Потому что у меня было кровотечение?

ДЖЕРРИ. -Я не мерзавец!

ГИТТЕЛЬ. Ты рассказал ей - что я тут кровью истекаю.?

ДЖЕРРИ. Да.!

ГИТТЕЛЬ. Но мне ты - об этом не рассказал! (Она швыряет бумаги ему в лицо. Джерри сидит, не шелохнется. Гиттель вскакивает, хватает свои туфли. - Он швыряет чашку в коробку с посудой и тоже вскакивает.) Давай!, бей!, круши!

ДЖЕРРИ. Куда опять намылилась?!

ГИТТЕЛЬ. Я ухожу!, ты!.. ты!, - свОлочь!, черт тебя задери!.. (Не в силах сдержаться - плачет.) Джерри, почему ты мне не сказал?

ДЖЕРРИ. Да как бы я сказал?

ГИТТЕЛЬ. (Смотрит на него, - пытается как-то со всем этим смириться; наконец-то натягивает туфли и прямиком бежит за своей сумкой.) Да! Ты только расскажи ей все обо мне. Святый Боже!, - ты даже когда разводишься с ней, это тайна - которая у тебя с ней! А на днях ты женишься на мне - она об этом узнает, а я нет! (Стремится к двери, Джерри преграждает ей путь.)

ДЖЕРРИ. Не уходи.

ГИТТЕЛЬ. Джерри, - уйди.!

ДЖЕРРИ. Погоди.

ГИТТЕЛЬ. Уй-ди.!, - или я тебе тресну чем-нибудь.

ДЖЕРРИ. Давай!, тресни.! Не стесняйся! Чего там! (Гиттель шлепает его по лицу, он не двигается; она снова бьет его ладошкой, - он как статуя, - она осматривается в поисках чего потяжелее, вытаскивает из коробки побитую чашку и нарочито целится ему в лицо, но мешкает. Джерри - непоколебим.) Ты - не вздумай даже!

ГИТТЕЛЬ. (Запускает чашку не в него, сама падает на кушетку, вся в слезах от ярости.) Сукин ты сын! За всю свою жизнь я еще ни разу не смогла никого поколотить по-настоящему, - ни одного поганца - что попадались мне на пути. Это - несправедливо!

ДЖЕРРИ. А думаешь, почему я рассказал ей о твоей болезни?

ГИТТЕЛЬ. - Возвыыситься в ее глазах.

ДЖЕРРИ. Возвыситься?

ГИТТЕЛЬ. - Какой ты замечательный, - нашел себе инвалидку и ухаживаешь за ней. Прямо - волонтер писаный.!

ДЖЕРРИ. -Да совсем не так! - Я сказал ей об этом, потому что она просила меня вернуться. Она хочет - чтобы я все бросил и приехал.

ГИТТЕЛЬ. (Переворачивается, и смотрит на него.) Все бросил?

ДЖЕРРИ. Да!, Все бросил и примчался к ней, и был бы рядом. Но прежде чем я сказал ей - нет, - мне пришлось объяснить - почему - нет.

ГИТТЕЛЬ. (Тяжело вздыхает.) Хорошо, Джерри. Ты говорил, что я могу потребовать от мужчины, верно?

ДЖЕРРИ. Да.

ГИТТЕЛЬ. Так я это сделаю сейчас.

ДЖЕРРИ. Да.

ГИТТЕЛЬ. - Я хочу чтобы ты был тут. Я хочу, чтобы ты весь был тут, - мОй! Мне мало - половинки тебя, я хочу... я имею в виду... (С трудом.) Сейчас - високосный год., Джерри, скажи-ка честно - дождусь ли я когда-нибудь, как ты скажешь, - что любишь меня? - Хоть разочек.?

ДЖЕРРИ. (С горечью.) Я не могу так просто бросаться словами. Это очень важные слова, -по крайней мере для меня... Я сказал эти слова лишь однажды. (Направляется на кухню, но ее слова останавливают его.)

ГИТТЕЛЬ. Джерри, Джерри. Ты меня дАвишь - своей "правильностью". Я вздохнуть свободно не могу с тобой. Ты мне дышать не даешь. Это - не честно. (От этих слов - он ежится и отворачивается.) ...Ты сказал - я могу потребовать.? - Я требую!, - прямо!, - переезжай ко мне., -и бери меня замуж... Ты... Это ты сам настроил меня быть твердой с мужчиной. (Он встает, смотрит на нее.) Это будет честно. - Поверь.

ДЖЕРРИ. (Не сразу.) По-твоему - тАк - честно? Ты ведь говоришь о любви.? Что в твоем понимании - любовь?.. ..Любовь., - она не такая...

ГИТТЕЛЬ. - А какая она?, -такая твоя любовь?

ДЖЕРРИ. Пойми. - Любовь — это... - всегда - вместе, всегда - обоюдно., Это когда - у мужчины и женщины - общие -интересы, увлечения, мысли, воспоминания, — ...взгляды... Любовь — это.., ведь еще можно так сказать - видеть мир глазами другого, -любимого человека. [К примеру] ... я вижу какой-нибудь мост здесь и мне грустно., - что она его не видит. - Потому что, - она - без ума от мостов. И - сотня таких примеров... Она., она - ведь - не просто близкий человек, -ближе которого - нет... Мы.., - как-бы одно целое. Она - часть меня, а я - часть ее. (Смотрит на бумаги.) А эти бумаги?, - о чем - они? - О том что мы - уже чужие? -после этого бракоразводного процесса. - А {это - не так, -} мы уже не можем быть чужими.! Как мне прикажете ощущать, свою правую руку, если она - уже не моя?.. ...Вот какая, такая, она - любовь...

ГИТТЕЛЬ. (Долго смотрит на него., потом потупив глаза.) А ей ты все это говорил?

ДЖЕРРИ. Нет. Я должен был сказать ей это много лет назад, - тогда я не нашел таких слов.

ГИТТЕЛЬ. (Опирается на стул и смотрит в окно, совершенно не понимая, что же делать дальше. Безысходно.) Ты никогда не женишься на мне, Джерри.

ДЖЕРРИ. Я не могу, маленькая моя.

ГИТТЕЛЬ. Так какое беспокойство - может быть ей?, - от меня,? - Истекать кровью два раза в год? Загнать тебя в тупик - из которого только один выход - ухаживать за калекой периодически., из месяца в месяц? И несмотря на все это - получить половинку тебя... Висеть болячкой на твоих руках - это удержит тебя? -А-надолго?

ДЖЕРРИ. Пока я буду тебе нужен - я буду рядом.

ГИТТЕЛЬ. (Резво поворачивается, и смотрит на него, и с наивной надеждой, - скороговоркой.) -Ты-мне-нужен. -И ты переедешь ко мне.? Прямо -сейчас.?

ДЖЕРРИ. Что я могу сделать, не обманывая, - я сделаю...

ГИТТЕЛЬ. (Безнадежно.) Боже мой, я сама оказалась - в этом гадском тупике. (Пауза.) ...У меня ведь так не было раньше. - Ты - совершенно не такой, как другие... мои... Ты ведь тоже... - стал частью меня.

ДЖЕРРИ. А ты - частью меня... (Пауза, во время которой - кажется между ними "проплывают флюиды", пока он их "невольно" не рушит.) Но во мне ведь есть еще одна часть...

ГИТТЕЛЬ. Я знаю., это - Тесс.

ДЖЕРРИ. Да.

ГИТТЕЛЬ. Джерри, Джерри. (Она смотрит на него, мигает невпопад, с трудом говорит.) Я - так - не хочу... Я хочу, чтобы кто-нибудь... сказал мне тЕ слова, которые ты только что нашел для нее. (Она идет, берет свою сумку и стоит.) ...Что молчишь?, (Сверлит его глазами, - а в глазах - слезы.) - Разбегаемся?.. Была без радости любовь... - а?, -Джерри!? (Еще стоит какое-то время, а потом пытается проскользнуть мимо него в дверях, но он преграждает ей путь, берет ее щечки в свои ладошки, смотрит ей в глаза.)

ДЖЕРРИ. Котенок, -ты что такое говоришь.?

ГИТТЕЛЬ. Джерри., - после того кровотечения - я не сделала ни одного счастливого вздоха., я хочу выбраться из всего этого мрака и вздохнуть уже наконец полной грудью.

(Джерри опускает руки. Она быстро проносится мимо него, и хлопает дверью. Он стоит -потерянный., и смотрит., смотрит., и ничего не видит. Кажется слезы сейчас просто хлынут из его глаз, но,

ЗАНАВЕС

СЦЕНА ТРЕТЬЯ Обе комнаты.

Через несколько дней. Серый полдень. Комната Джерри - пуста, если не считать его чемодана и портативной пишущей машинки, стоящих на полу, и телефона рядом с ними. Джерри, в пальто и шляпе, возится у себя на кухне. Гиттель - у себя - снимает со стен фотографии. Ее движения напоминают механические, чувствуется - что-то ее беспокоит, - она ждет чего-то. Периодически ее взгляд останавливается то на часах, то на телефоне, - По-видимому, это и является причиной ее беспокойства. Она собирает фотографии и прибирает их в ящик стола, потом нервно ходит по комнате, поглядывая то на часы, то на телефон. В это время Джерри в кухне чиркает спичкой, бросает прощальный взгляд на обстановку. Идет в комнату. Гасит спичку. В другой руке у него - бритва, кисточка, крем для бритья. Он опускается на колени перед футляром пишущей машинки и аккуратно впихивает в него эти свои принадлежности. Смотрит на часы. Переползает к телефону. - Кажется даже с излишней серьезностью - поднимает трубку и набирает номер. У Гиттель звонит телефон, она летит, хватает трубку, плюхается на кровать.

ГИТТЕЛЬ. Да, -алло.

ДЖЕРРИ. (Не сразу.) - Котенок, я уже почти собрался...

ГИТТЕЛЬ. (Ласково.) Приветик, Джерри.

ДЖЕРРИ. (Пауза.) У меня набралось тут несколько коробок... всякой всячины... на кухне., ключ будет у дворника. Если захочешь что-то забрать...

ГИТТЕЛЬ. -Нет - не надо.

ДЖЕРРИ. Ну если, вдруг, - захочешь... (Молчит.) Послушай, если что-то вдруг, - ну я имею в виду что-нибудь важное, Гиттель, я пока буду в отеле «Коммодор» - в Линкольне. Я пока не знаю, какой там номер, междугородняя тебя соединит... Линкольн, Небраска. Не Невада.

ГИТТЕЛЬ. Не Невада. - Да.

ДЖЕРРИ. И не Омаха., я больше никогда не наступлю на те же грабли. Как только у меня появится офис и телефон - я пришлю тебе свой номер. А теперь, если тебе... если тебе что-то понадобится срочно, я имею в виду срОчно - обязательно позвони Фрэнку Таубману. Тебе не нужно будет ничего ему объяснять - я его предупрежу, просто позвонишь., -и все.

ГИТТЕЛЬ. (Пауза.) Да.

ДЖЕРРИ. Не - да.! - А - обещай.

ГИТТЕЛЬ. Обещаю... (Пауза.) Джерри, теперь я в порядке. Не беспокойся за меня. Спокойно занимайся своими делами.

ДЖЕРРИ. Я буду стараться. Впереди - много работы, крутые перемены. Я больше не буду работать у Люциана, я не буду жить в Омахе. А все, что у меня будет, это то, что я смогу сам себе заработать. Мое начало - очень скромное - письменный стол, телефон и карандаш.., и - моя голова.

ГИТТЕЛЬ. Это - не мало, Джерри.

ДЖЕРРИ. Я знаю - будет не просто, но я и не хочу, чтоб было - просто. По крайней мере в этот раз., - все будет по-честному.

ГИТТЕЛЬ. (Не сразу.) - У тебя все получится.

ДЖЕРРИ. Вперед. - Только вперед. Ты тоже, Гиттель, ты тоже - не отступай!

ГИТТЕЛЬ. Я - не буду. Твой боевой задор - он тоже - он и мне передался.

ДЖЕРРИ. - Я тоже беспокоюсь за тебя. Ты - одна, - такая маленькая., [и] такая сильная., девочка, - в таком огромном городе. Только не растрачивайся зря... Твое счастье... - оно где-то рядом... Может [даже] завтра... Ты его встретишь...

ГИТТЕЛЬ. Я его встречу....(Кивает головой.) Теперь я буду более осмотрительной., буду лучше относиться к выбору своих первых встречных.., и вторых - тоже...(Порывисто дважды вдыхает, как будто ей не хватает воздуха, и как-бы случайно включает радио.) Можно я буду посылать тебе открытку на день рождения?.. - Иногда? (Елеслышная музыка, и далее постепенно нарастает.)

ДЖЕРРИ. Иногда.?

ГИТТЕЛЬ. Раз в неделю.?

ДЖЕРРИ. (Закрывает глаза ладонью. Его заметно трясет.) Гиттель. Что я делаю?.. - Что я делаю?..

ГИТТЕЛЬ. Ты все правильно делаешь, Джерри... Я ведь тоже, я ведь тоже - не хочу ничьей жалости, понимаешь?

ДЖЕРРИ. Как никто.

ГИТТЕЛЬ. И с этого момента - и всегда, всегда... Я хочу, чтобы кто-нибудь заботился обо мне - просто так - потому что я - есть., и кто был бы весь - мой. Ты научил меня этому. А всякие Сэмы и Джейки - теперь мимо! Я имею в виду, для меня все выглядит сейчас совсем по-другому, Джерри.., ты изменил меня., - ты очень изменил меня - в лучшую сторону. - И я - благодарна...

ДЖЕРРИ. -Мне?! - правда? (Поднимается с пола.) Вот, правда, если бы я мог подумать, что каждый из нас — был друг для друга не просто равнодушным прохожим.

ГИТТЕЛЬ. Ты не был для меня прохожим, Джерри. (Встает с кровати.) Ты - первый, кто не был для меня просто прохожим. И теперь все мои первые - встречные - они будут проходить [] кастинг., - кастинг твоего имени.

ДЖЕРРИ. И мои., и мои - первые, и не первые - будут проходить кастинг., - твоего имени... (Молчит. Продолжает потерянно.) Мне будет очень не хватать тебя Гиттель. Мне будет очень, очень не хватать тебя Гиттель...

ГИТТЕЛЬ. (Пауза.) Но ведь...

ДЖЕРРИ. ...Ну - все... Пора... Я уже собрался... Что ж... (Смотрит на часы.) Ну. Пока, котенок., - мой маленький котенок.

ГИТТЕЛЬ. (Пытается что-то сказать, но ее глаза полны слез, комок подкатывает к горлу, и она изо всех сил старается, чтобы не разреветься, - безуспешно. Но все же находит в себе силы и бормочет, сквозь всхлипывания.) Я люблю тебя, Джерри... (Пытается перекричать музыку. Почти кричит.) Я люблю тебя...

ДЖЕРРИ. (Долго молчит. Наконец беззвучно шевелит губами - неслышно уже из-за громкой музыки.) Я тоже люблю тебя, Гиттель. [- До слез...] (Молчат. Музыка доходит до апофеоза и обрывается... никто не двигается... гаснет свет ...и вдруг музыка продолжается... и свет... и танец.)

КОНЕЦ спектакля